

7	hinterlassen	légué
	ein paar	quelques
	die Zeile, n	ligne
	der Zettel, -	bout de papier, billet
	kariert	quadrillé
	der jüdische Friedhof	cimetière juif
	nach den Vorschriften	selon les prescriptions, directives, instructions
	die Vorschrift, en	prescription, directive
	begraben, ä, u, a	enterrer
	(ist begraben worden	a été enterré)
	ein Stück weit ... entfernt von – un peu éloigné de	
	(liegen, liegt, lag, hat (ist) gelegen – être situé)	
	das Jahrzehnt, e	décennie
	sich wundern über	s'étonner de
	überhaupt keine	point du tout
	die Verbindung, en	lien, relation
	das Judentum	judaïsme, (les juifs)
	hebräisch	hébraïque, hébreu
	der Kantor	hier : Chason (Kantor) :
	Vorbeter in der Synagoge =chef de prière;	
		sonst: Kirchenmusiker
	der Jude, n, n	le juif
	hatte kommen lassen müssen – avait du faire venir	
	einfügen	insérer
	an den entsprechenden Stellen – aux endroits	
		correspondants
	der Singsang	chant monotone
	lächerlicherweise	d'une façon ridicule
	der Dokortitel	titre de docteur, de thèse
	endlos	interminable, infini
	die Wiederholung, en	répétition
	auslassen, ä, ie, a	enlever
	aufhören	cesser, arrêter
	sefardisch	au sens étroit, <u>Sefarad</u> veut dire
	en hébreu « Espagne » et désigne ce pays et les juifs	
	originaires de cette région. Après les pogroms de 1391 et	
	leur expulsion d'Espagne (1492) et du Portugal (1396), les	
	juifs de ces pays se sont répandus à travers le bassin	
	d'Europe du Nord-Est. En Israël, le grand rabbin séfarde	
	représente surtout les Juifs issus des anciens pays arabes.	
	(Wikipédia)	
	entstellen	défigurer, déformer
8	der Sarg	cercueil
	jn bitten	prier qn de faire
	wagen	oser
	früher	plus tôt
	versuchen	essayer
	die Berechtigung	autorisation, le droit à
	der Erhalt	la réception
	das Visum	le visa
	eher	plus tôt
	aus Angst	par peur
	die Rache	vengeance

verlassen, verlässt, verliess, hat verlassen – quitter,  
abandonner  
betrogen *de* betrügen, ü, o, o – tromper, tricher  
der Mord meurtre, assassinat  
unterstrichen *de* unterstreichen, ei, i, i – souligner  
das Begräbnis enterrement  
das Schloss château  
in Wirklichkeit en réalité  
die Restaurierungsarbeiten – travaux de rénovation  
aufgehört cessé, arrêté  
begonnen *de* beginnen, i, a, o – commencer  
die Wohnung appartement  
das Dach, Dächer toit  
gleich neben just à côté de  
das Tischleindeckdich (petite table, couvre-toi!)  
1) Le „Tischleindeckdich“ est ici  
un monte-plats que Goethe a fait installer pour Le grand-  
duc Karl-August. Il s'agit donc d'une désignation (nom)  
facétieuse pour un monte-plats.  
2) Cette expression est aussi  
connue à cause du titre d'un conte de fées des frères  
Grimm : „Tischlein deck dich, Goldesel und Knüppel aus  
dem Sack“  
der Speiseaufzug le monte-plats

**Goethe** J. W. von Goethe (1749–1832):  
né à Francfort et mort à Weimar, Goethe est romancier,  
poète, théoricien de l'art et homme d'Etat allemand; c'est  
peut-être le plus grand poète de langue allemande.

**Karl-August von Sachsen-Weimar-Eisenach** (1757 –  
1828) Duc et plus tard grand-duc de  
Saxe-Weimar ; son père meurt prématurément à l'âge de  
21 ans, et le fils Karl-August devient duc à l'âge de 9 mois.  
Sa mère, qui n'a que 19 ans, assure la régence durant la  
minorité de Karl-August. Elle fait de sa capitale provinciale  
une « nouvelle Athènes » dont la renommée devient  
rapidement internationale. Le jeune souverain reçoit pour  
précepteurs des penseurs d'esprit libéral et humaniste tels  
que Wieland, Herder et Goethe. (Wikipédia)

**Ginkgo Biloba:** 1) L'arbre aux quarante écus,  
l'Abricotier ou Ginkgo est une espèce d'arbres et la seule  
espèce actuelle des ginkgophyta. Elle est considérée  
comme une espèce panbchronbique. C'est la plus  
ancienne famille d'arbres connue, puisqu'elle serait  
apparue il y a plus de 270 millions d'années. (Wikipedia)

2) Titre d'un poème  
célèbre que J.W.v.Goethe a écrit en 1815 pour la femme  
aimée Marianne von Willemer (medienwerkstatt-  
online.de). Hier ist das Gedicht:

Ginkgo Biloba	Traduction française :
Dieses Baumes Blatt, der von Osten Meinem Garten anvertraut, Gibt geheimen Sinn zu kosten, Wie's den Wissenden erbaut.	<i>La feuille de cet arbre, que l'Orient A mon jardin a confié, Donne à goûter un sens secret Que l'initié apprécie.</i>
Ist es Ein lebendig Wesen, Das sich in sich selbst getrennt? Sind es zwei, die sich erlesen, Dass man sie als Eines kennt?	<i>Est-ce un seul être vivant, Qui en lui-même se sépare ? Est-ce deux êtres, qui si bien se cherchent Qu'on les croit ne faire qu'un ?</i>
Solche Fragen zu erwidern Fand ich wohl den rechten Sinn, Fühlst du nicht an meinen Liedern, Dass ich Eins und doppelt bin?	<i>Pour répondre à cette question, Voilà que j'ai trouvé le sens juste, Ne sens-tu pas à mes chants, Que je suis, et Un, et double ?</i>
Johann Wolfgang von Goethe 1815	Claire Placiat (Le festin de Babel)

9 unauffällig	discret, effacé
mickrig	minable
der Spaziergang, Spaziergänge – promenade	
berühmt	célèbre
überall	partout
immerzu	= immer wieder
das Erinnerungsstück	(pièce de ) souvenir
trostlos	désolant, triste
herumliegen	traîner
der Raum	hier : pièce (espace)
verloren	perdu
der Körper	corp
der Gegenstand, Gegenstände – objet	
gehören zu + D	faire partie de, appartenir à
die Erinnerung	souvenir
erschieden de erscheinen, ei, ie, ie – apparaître	
abgefallen	tombé
den Halt verlieren	perdre l'équilibre, (l'appui)
eine Weile	un moment
hin und her geschoben werden – être poussé de	
	long en large
weggelegt werden	être mis à côté
aufnehmen, i, a, o	soulever, prendre
drehen	tourner
wenden	tourner
irgend etwas Lebendiges – quelque chose de vivant	
herauslocken	attirer, sortir qc, arracher
das Ding, e	objet, chose
schütteln	secouer
das Ohr, en	oreille
in den Mund nehmen	prendre dans la bouche
beissen, ei, i, i	mordre
die Wirkung	effet
begriff de begreifen, ei, i, i – comprendre	
aus .. herausfallen, ä, ie, a – tomber de	
wegwerfen, i, a, o	jeter
weggeworfen werden	être jeté
weggeschenkt werden	être donnée à qn
hineinlegen	mettre (dans ces objets)

10 hielt de halten, hält, hielt, gehalten – hier : retenir

	(tenir)
die Schublade	tiroir
in rotes Leder gebunden –	relié en cuir rouge
das Notizbuch	carnet, calepin
der Taschenkalender	calendrier de poche, agenda
die Emigrationszeit	l'époque, le temps de l'émigration
ausserdem	en outre
die Armbanduhr	montre-bracelet
das sowjetische Nachrichtenbüro -	agence de nouvelles (de presse) sowjétique
zusammenarbeiten	collaborer
auflösen	dissoudre
aufgelöst werden	être dissout
zurückkehren	retourner, revenir, rentrer
das Lager (in der UdSSR oft das Arbeitslager) –	
	le camp de travail
die Verbannung	exil, bannissement
geschickt werden	être envoyé, renvoyé
erfuhr de erfahren, ä, u, a –	apprendre (une nouvelle)
bei dieser Gelegenheit	à cette occasion
stehenbleiben	s'arrêter
aufziehen	remonter (montre)
der Uhrmacher	horloger
wieder herrichten	remettre en état
abfällig	désobligeant, défavorable
die Bemerkung, en	remarque, observation
zwar ... aber	c'est vrai ... mais
im Inneren	à l'intérieur
grob	grossier, gros
die Kunstfertigkeit	habileté, adresse
ob ich ... käme (disc. indirect) –	si je venais

11 seit + D	depuis
der Bezirk, e	district, arrondissement
der Fuss, Füße	pied
der Strumpf, Strümpfe	le bas, chaussette
die Wohnung	appartement
reichen über	aller, s'élever au-dessus de
das Licht	lumière
kaum	à peine
hereinlassen	laisser percer
wie sonst	comme d'habitude
beim Hinausgehen	en sortant
die Sternwarte	observatoire
kreisen um... herum	tourner autour
das Fernrohr	télescope, longue-vue, lunette d'approche
wenigstens	au moins
kahl	(Wand, Landschaft ) nu, dénudé, (Kopf) chauve
die Wand, Wände	paroi
das Klappbett	lit pliant

<b>12</b> jm etwas borgen	prêter qc à qn	hinunterfallen, ä, ie, a	<i>hier</i> : descendre, tomber
täglich	quotidien	der Strassenfall	« chute de rue »
das Besteck	couvert		(Wasserfall : cascade, chute d'eau)
das Handtuch	essuie-main(s), serviette de bain	an den Ufern hinauf – und hinunterlaufen – monter	et descendre les rives (bords) du fleuve
der Hocker	tabouret, escabeau	die Verzweiflung	désespoir
das Gefängnis	prison	jn packen	saisir qn, attraper qn
die Welt	le monde	die Kopflösigkeit	étourderie, affolement
der Alptraum, Alpträume – cauchemar		wo entlang	où longer, où aller?
die Verbannung	bannissement, exil	Irgendwohin	quelque part
sich sicher sein	être sûr de	denken an (e, a, a)+ A	penser à
aufbrechen in	partir, s'en aller, se mettre en route	dass ich käme (conditionnel): que j'arriverais	
vertraut	familier, intime, connu	der Bezirk	district, arrondissement
sogar	même	(die Himmelsrichtung	point cardinal)
die Verwandlung	métamorphose, changement	in alle Himmelsrichtungen ausgebreitet – étendu,	
erhoffen	espérer		dispersé dans toutes les directions
seufzen	soupirer, gémir	sich entscheiden	se décider
irgendwo	quelque part	der Ball von Träumen	le ballon de rêves
es sei (disc. indirect)	que c'était Paris	springen	sauter
der Lautsprecher, -	haut-parleur	ich lief ihm nach (conditionnel) – je le suivrais	
jn anschreien, ei, ie, ie	crier après, ( <i>fam</i> :) engueuler	(jm nachlaufen, läuft nach, lief nach, ist	nachgelaufen – courir après qn, suivre qn en courant)
der Bahnhof	gare	die Höhle	<i>hier</i> : trou (d'une maison, d'un appartement) ;
sich umsehen	regarder autour de soi		caverne, grotte
betrifft de betreten, i, betrat, betreten – entrer dans		auf Streifzüge gehen	fares des excursions et découvrir (des rues..)
was einen ... hier erwartet – qu'est-ce qui nous	attendra ici	(der Streifzug	randonnée, excursion, intrusion)
erleben	vivre, faire l'expérience de, être témoin de	winzig	minuscule
neugierig	curieux	schattig	ombragé
zugleich	en même temps	am Wege sein	être au bord de la route
stolz	fier	die Linien der Metro abfahren – parcourir les lignes du métro	
das Abenteuer, -	aventure	der Gang, Gänge	couloir
sich stürzen in	se précipiter dans, s'élancer, se jeter	die Treppe, n	escalier
die Absperrung	barrage	durchlaufen	traverser (passer à travers)
los(e)	qui ne tient pas	manchmal	parfois
die Baustelle	chantier	der Vorortzug	train de banlieue
der Bagger, -	excavatrice, excavateur,	steigen in, steigt, stieg, ist gestiegen – monter dans	
der Kran, Kräne	grue		
lärmend	bruyant		
riesig	énorme, gigantesque		
die Baugrube, n	fouille (pour une construction)		
<b>13</b> der Ausgang	sortie	<b>14</b> flach	plat
(gähnen	bâiller)	mit einer Art	avec une sorte de
gähnte die riesige Baugrube – fouille béante		die Wut	rage, fureur, colère
riesig	énorme, gigantesque	etwas, jn überrennen	culbuter, bousculer qc/ qn
hereinhetzen	entrer à la hâte	sich etwas unterwerfen – se soumettre qc, asservir qc	
(hetzen	se dépêcher, se hâter)	manches	bien des choses
als ob	comme si	sich fühlen wie	se sentir comme
der Zugang in	l'accès dans	der Einwanderer, -	immigrant
plötzlich	soudain, subitement		
der Platz, Plätze	la place		

**Ellis Island** est une île située à l'embouchure de l'Hudson à New York. Elle a été l'entrée principale des immigrants qui arrivaient aux Etats-Unis. Les services d'immigration y ont fonctionné de 1892 jusqu'en 1954. (Wikipedia)

abgebrochen de	abbrechen, i, a, o – rompre,
	abandonner
betreten	marcher sur, pénétrer dans
etwas ahnen	se douter de, pressentir
grausam	cruel
die Wahrheit, en	vérité
manchmal	parfois
viel zuwenig	pas assez (beaucoup trop peu)
ein Zurück	un retour
das Dorf	village
im Gegenteil	au contraire
die Geschwister	les frères et sœurs
nachkommen	suivre, arriver plus tard
erstarrt	figé, paralysé, glacé par
aufbauen	construire
in irgendeiner Strasse	dans une rue quelconque
der Hauseingang	entrée de maison
hineinginge (conditionnel) –	comme si j'y entrerais
	toujours
die Steintreppe, n	escalier en pierre
weiche Teppiche	de doux tapis
die Stufe, n	marche
das Geräusch	bruit (indistinct)
der Schritt, e	pas
die Nase hinausstecken	– mettre le nez
heimlich	secret
der Schatten	ombre
jn berühren	toucher qn
<b>15</b> der Geruch	odeur
fremd	étranger
der Vergleich, e	comparaison
die Erinnerung, en	souvenir
es gäbe (conditionnel)	il y aurait (comme s'il y avait)
erinnern an	rappeler qc à qn
gehen durch + A	traverser
der Hof, Höfe	cour
ein bisschen	un peu
nicht gerade	pas tout à fait
willkommen	bienvenu
erschieden de	erscheinen, ei, ie, ie – apparaître,
	sembler
misstrauisch	méfiant
entlang gehen	longer, aller le long de
unpassend	inconvenant, incongru
überflüssig	superflu
verschwinden, i, a, u	disparaître
das Tor, e	portail

ganz nah von	tout proche de
laut	bruyant
voller Verkehr sein	il avoir beaucoup de circulation
die Gegend	région
sich verlaufen in, ä, ie, au –	s'égarer, se perdre
ähneln + D	ressembler à
hügelig	couvert de collines, accidenté
bucklig	<i>hier</i> : bossué, défoncé
krumm	courbe, tordu
in Schleifen und Kurven	führen – mener (conduire)
	en boucles (lacets) et virages
das Treppchen, -	petit escalier
das Geländer, -	balustrade, rampe
verrostet	rouillé
der Morgenrock	robe de chambre
jahrhundertlang	depuis des siècles
verschieden von	différent de
niedrig	bas
höchstens	au maximum
das Stockwerk, e	étage
schmal	étroit
meistens	le plus souvent
schief	incliné
sich neigen über	se pencher sur
scheinen, ei, ie, ie	sembler
noch enger	encore plus étroit
hinaufsteigen	monter
winzig	minuscule
der Gipfel	sommet
sich umsehen nach	se retourner, chercher
das Strassenschild, er	plaque de la rue
der Wachtelberg	(nom propre), montagne des caillies
der Gipfel, -	sommet
sich drängen	se pousser

<b>16</b> die Kneipe, n ( <i>fam</i> )	bistrot
beinahe	presque
der Menschenswarm, Menschen Schwärme :	
der Schwarm	nuée, essaim; <i>hier</i> : nuée d'hommes
drumherum	tout autour
es kam mir vor	j'avais l'impression comme si
das Volk	peuple
die Versammlung	réunion, assemblée
zusammengehören	être fait l'un pour l'autre, aller ensemble
ab und zu	de temps à autre
anhalten, ä, ie, a	s'arrêter
runterkurbeln = die Fenster herunterkurbeln -	abaisser les vitres
jn begrüßen	saluer qn
sich küssen	s'embrasser

der gerade gegangen war – qui venait de partir	abgeschnitten	coupé(e)
gegenüberliegend	situé en face	abandonné(e)
hinunterrufen, u, ie, u	crier, appeler (vers le bas)	
hinaufrufen	répondre (vers le haut)	
sich dazusetzen	s'asseoir avec (eux)	
einzig	seul	
die Stühle waren weggeholt (worden) – on avait	cherché les chaises	
eng	étroit	
(das Wachtelbergvolk	peuple de la montagne des	
	cailles)	
die Theatervorstellung – présentation d'une pièce	de théâtre	
die erste Reihe	première rangée	
dicht	tout serré vers	
die Bühne	scène	
das Schauspiel	spectacle	
die Volksversammlung	assemblée (réunion) du	
	peuple	
erkennen, e, a, a	reconnaître	
die Verteilung	distribution	
die Rolle, n	rôle	
die Hauptperson, en	personnage principal	
die Nebenrolle, n	rôle secondaire	
wechselnd	changeant	
der Auftritt, e	entrée en scène	
gefangen in	hier: captivé par	
(prisonnière)		
das Stück = das Theaterstück – pièce de théâtre		
<b>17</b> im Weggehen	en partant	
wagen	oser	
sich entfernen	s'éloigner	
der Lärm	bruit	
herumlaufen	se promener, flâner (sans	
	but)	
das Pflaster	pavé	
die Spaziergängerin	promeneuse	
ein bisschen	un peu	
ganz kurz	brièvement	
gehören zu	faire partie de, appartenir à	
bemerken	s'apercevoir, remarquer	
der Streifzug, Streifzüge	– randonnée, excursion,	
	intrusion	
die Künstlerin	femme artiste	
sich durchschlagen	se débrouiller	
es fiel mir schwer	j'avais de la peine à	
weglaufen vor	se sauver, s'enfuir devant	
verlangen von	exiger de qn	
überdrüssig werden +	gên – se lasser de,	
	commencer à en avoir assez	
	de	
die Ansichtskarte, n	carte postale	
sich fühlen	se sentir	
fern	loin, éloigné	
<b>18</b> die Brüstung		parapet, balustrade
Hunderte		des centaines
der Heilige, n		le saint
stumpfsinnig		hébété, vide de sens
nebeneinander aufgereiht sein - être rangé		(aligné) l'un à côté de l'autre
herunterspringen		se jeter en bas, se précipiter
		en bas
entfernt		éloigné
nackt		nu
herumwimmeln		fourmiller, grouiller
in Scharen		en masse, en foule
(die Schar, en		groupe, bande)
das Volk, Völker		peuple
der Führer, -		guide
der Wimpel, -		fanion, banderole
nach oben sehen		regarder vers le haut
manche		certains
schweigen		se taire
laufen, äu, ie, au		courir, parcourir, faire (un
		trajet), aller
es eilig haben		être pressé
rennen, e, a, a		courir, se précipiter,
		s'élancer
sich streiten		se disputer
der Beutel, -		sachet, sac
die Bude		hier: petit commerce,
épicerie		
stundenlang		pendant des heures
stammen aus		hier: provenir de; être issu
de		
die Volkshochschule		université populaire
versuchen		essayer
die Formel, n		hier: expression; formule
täglich		quotidien
aufschnappen		attraper, happer
hin und her gerissen sein – être attiré (déchiré) par		deux tendances contraires
das Wohlgefühl		sentiment de bien-être
die Fremde		hier: pays étranger
der Stolz		fierté
<b>19</b> sich trennen von		se séparer de
die Art		sorte, manière
das Heimweh		nostalgie
der Schmerz		douleur
bestand de bestehen in, e, a, a – consister en		
früher		antérieur
die Sommer (pl) von der Sommer – été		
in Wirklichkeit		en réalité

die k.k-Zeit = die KuK Zeit est l'acronyme de l'expression **kaiserlich und königlich** (impérial et royal). Ces qualificatifs étaient employés par le régime austro-hongrois, à l'époque où l'Empire d'Autriche et le Royaume de Hongrie étaient réunis au sein d'une même entité politique, l'empire austro-hongrois (1867 – 1918). (Wikipedia)

der Hut, Hüte	chapeau
der Schmuck	bijoux, parure
der Schriftsteller, -	écrivain
die Blätterstapel, n	pile de feuilles
beschrieben de beschreiben, ei, ie, ie – hier: auf die Blätter schreiben - écrire sur les feuilles	
aufblicken	lever les yeux
sich handeln um	s'agir de
auf jeden Fall	en tout cas
der Künstler, -	artiste
verliebt sein in	être amoureuse de
wegen + gén	à cause de
das Werk, e	œuvre
dennoch	pourtant
bewundern	admirer
Stunden um Stunden	des heures entières
es auf einen Rekord bringen – le record (le maximum) était	
ununterbrochen	ininterrompu
das Küchlein, -	petit gâteau
der dünne Teig	pâte mince
die Schlagsahne	crème fouettée
die Donau	le Danube
besichtigen	rendre visite à
beieinander sitzen	être assis ensemble, proches les uns des autres
die Sehnsucht nach + D	désir ardent, intense, nostalgie
etwas Unbestimmtes	quelque chose d'indéfini
<b>20</b> das Heimweh nach	mal du pays, nostalgie
sass da	= <u>ich</u> sass da
die Einwanderin	immigrante
die Auswanderin	émigrante, émigrée
die Spaziergängerin	promeneuse
<b>21</b> der Lastwagen	camion
doppelt	double
das Rad, Räder	roue
halb	demi
über + D	au-dessus de
die Erde	terre
bringen	amener, (apporter)
einpacken	emballer
sorgfältig	soigneusement
verschnüren	ficeler

beschriften	étiqueter, mettre une inscription sur
das Stück, e	pièce, morceau
packen in	mettre dans, emballer
die Kiste	caisse
wohl früher	probablement autrefois
der Schiffscoffer, -	valise de bateau
stellen in	mettre (debout) dans
durcheinandergeraten, ä, ie, a -	s'emmêler, se mélanger
sperrangelweit	grands-ouverts
standen de stehen, e, a, a – être (debout), (être écrit)	
das Unterste	ce qui (avait été) tout en bas
zuoberst	tout en haut
die Strippe, n	cordon, corde, ficelle
die Schnur, Schnüre	ficelle
hingen herunter de herunterhängen, ä, i, a – pendre, tomber	
sinnlos	hier : inutile(ment), (absurde, insensé)
der Knoten, -	nœud
bilden	former
unauflöslich	hier : impossible à défaire, (insoluble, indissoluble)
manches	bien des choses
einiges	pas mal de choses
hinzukommen	s'y ajouter, s'y joindre
jm gehören	appartenir à qn
der Staub	poussière
der Keller, -	cave
mitschleppen	(qc de lourd :) trimballer, traîner

<b>22</b> räumen in	ranger, placer, mettre dans
die paar Möbel	les quelques meubles
die Staffelei	chevalet de peintre
das Geschirr	la vaisselle
(der Einkauf	l'achat)
die Einkäufe	les commissions, les achats
die Lebensmittel	les vivres
die fremden Verpackungen – les emballages	étrangers
der Gegenstand, Gegenstände – objet	
sich vermischen	se mêler, se mélanger
die Glühbirne, n	ampoule (électrique)
der Stecker, -	(électr.) fiche, prise de courant
ausgewechselt werden	- être échangé
hineinstecken in	mettre, fourrer, enfoncer dans
das Bündel, -	hier : liasse ; paquet
zusammenlegen	mettre ensemble, réunir
aufheben, hebt auf, hob auf, hat aufgehoben –	

	<i>hier: conserver, garder (soulever)</i>
herumfliegen, ie, o, o	voler
wurden de werden, wird, wurde, ist geworden –	devenir
jahrelang	durant des années
auseinanderfalten	déplier
wagen	oser
hineinschauen = hineinsehen – regarder dans qc,	dedans
stapeln	empiler, amasser
bündeln	lier ensemble, faire un paquet
stecken in + A	mettre dans
der Blick	regard
eine Seite	une page
erschrak de erschrecken, erschrickt, erschrak, ist	erschrocken - s’effrayer
so fern	si lointain, éloigné
die Schrift, en	écriture
die Nachricht, en	nouvelle
die Unterwelt	(myth.) les enfers, mais aussi pègre (dans le milieu)
erschieden de erscheinen, ei, ie, ie – apparaître	
bei längerem Hinsehen – en regardant plus	longtemps
hinunterziehen	tirer vers le bas
zuoberst	tout en haut
gleich nach + D	juste après
die Abreise	départ
begreifen	comprendre
der Auszug, Auszüge	1) déménagement 2) sortie, départ (à l’étranger) 3) extrait d’un livre
<b>23</b> der Hölderlinvers	le vers (la poésie) de Hölderlin

**Friedrich Hölderlin (1770 – 1843)**

*Poète et philosophe proche de Fichte, Schelling, Hegel pendant la période classico-romantique en Allemagne. De 1788 – 1793, il est étudiant en théologie au Grand Séminaire protestant à Tübingen, en même temps que Hegel et Schelling.*

*La Révolution française enthousiasme ces jeunes disciples du séminaire. Grands poèmes écrits par Hölderlin: Brot und Wein, Heidelberg, Der Rhein, Der Archipelagus, Patmos.*

*Voyage en France, précepteur à Bordeaux. Retour en Allemagne en 1802. Apprend la mort de son grand amour Susette Gontard. 1800 – 1803 Grands Hymnes. Traductions de Pindare et Sophocle.*

*De 1807 à sa mort en 1843, Hölderlin vit psychologiquement malade chez le menuisier Ernst*

*Zimmer à Tübingen. Pendant cette période, Hölderlin écrivait encore des poèmes. (Wikipédia)*

die Jünglingsjahre	les années de jeune homme
sich trennen	se séparer
etwas wähnen	croire (à tort), s’imaginer
jn schrecken	effrayer, épouvanter, terrifier
der Mord	meurtre, assassinat
die Tat, en	acte, action
ungefähr	à peu près
unterstrichen de unterstreichen, ei, i, i – souligner	

La poésie **Trennen wollten wir uns** de Fr. Hölderlin est connue sous le titre **Die Liebenden** (1798) ou surtout sous le titre **Der Abschied** (1800).

*Dans ce poème, Hölderlin décrit la séparation douloureuse de Susette Gontard, la « Diotima » du poète.*

die Erwachsene, n	l’adulte (femme)
die Gestalt	forme (extérieure), apparition, personnage; « in der Gestalt von »: sous la forme, sous les traits de
unglücklich	malheureux
nie aufhören	ne jamais cesser, arrêter de
abfällig	désobligeant, défavorable
die Bemerkung, en	remarque
das Äussere	l’aspect extérieur, les apparences, le physique
das Aussehen	les apparences
es jm nicht recht machen können – ne pas pouvoir	plaire à qn
sich abfinden mit	s’accommoder, s’arranger de
trotzdem	pourtant
in einer Art	d’une façon
jm erwidern	répondre qc à qn
der Vorwurf	reproche
jn anklagen + gén	accuser qn de
mangelnde Liebe	un amour qui fait défaut
(mangeln	manquer, faire défaut)
die Kälte	froidure
die Gleichgültigkeit	indifférence
das Gespräch, e	discussion
nicht ausführlich genug	- pas assez détaillé (en détail)
sich konzentrieren auf + A – se concentrer sur	
abwesend	absente
sich melden	se manifester
zu selten	trop rarement
getrennt voneinander lebten - nous vivions séparés	l’un de l’autre
getrennt	séparé
wechselseitig	mutuel, réciproque

die Forderung, en	exigence	der Schminktisch	table de maquillage
erfüllen	remplir, accomplir	riesig	énorme
von weit her	de loin	der Kleiderschrank	armoire à vêtements
		manchmal	parfois
<b>24</b> das Einsammeln	collection, ramassage	sich verkleiden	se déguiser
die Begegnung, en	rencontre	sich anmalen	se peindre
gemeinsame Erlebnisse	– événement, expérience	die Augenbraue, n	sourcil
	vécue en commun	die Wimper, n	cil
gemeinsam	commun	die Wange, n	joue
das Zusammensein	vie en commun	die Lippe, n	lèvre
verheiratet sein	être marié	der Unterrock	jupon
irgendwo	quelque part	anziehen	mettre (habits)
sich erinnern an	se souvenir de	wecken	réveiller
zusammenleben	vivre en commun	fassungslos	stupéfait, décontenancé
vielmehr	plutôt, au contraire	abwischen	enlever, essuyer
an den Wochenenden	durant les fins de semaine, le week-end	begleiten	accompagner
die Nachfolgerinnen meiner Mutter	– les femmes qui succédaient à ma mère, qui la remplaçaient	stehend	debout
(der Nachfolger	successeur)	der Feuerwehrmann	(sapeur-) pompier
erkennen	reconnaître	das Stück	hier: pièce de théâtre
ein paar Sachen	quelques objets, choses	vorziehen + D, ie, o, o	préférer
aufgehoben wurden	étaient gardés, conservés	der Zuschauerraum	salle de spectacle
mitbringen (mitbrachte)	– apporter	beherrschend	dominant
sich häufen	s’entasser, s’amasser		
wegräumen	ranger	<b>26</b> der Raum	pièce, local (espace)
Samstags	le samedi	stattfinden	avoir lieu
wegen + G	à cause de	sichtbar	visible
irgendeine Dummheit	une bêtise quelconque	die Bühne	scène
nachsitzen = in der Schule nachsitzen	– être en retenue, (F: être collée)	beruhigend	rassurant, apaisant
Vorwürfe machen	faire des reproches	schwindelerregend	étourdissant
endlich	enfin	zugleich	en même temps
sonst	d’habitude, de coutume	aufstiessen de aufstossen, stösst auf, stieß auf,	hat aufgestossen – ouvrir
die Gegend	région, les environs		(en poussant, ou d’un coup de pied)
um .. herum	autour de	hinausgebracht werden – être sorti (de la scène)	
		die (Türe, die) zum Hof ging – la porte qui donnait sur la cour	
<b>25</b> äusserer Bezirk	district extérieur	sichtbar	visible
der Rollschuh, e	patin à roulettes	der Hof, Höfe	cour
<b>die Spree.</b>		das Geräusch, e	bruit (indistinct)
<i>Le fleuve « die Spree » traverse la ville de Berlin pendant 44 kilomètres. Long d’environ 400 km, il prend sa source dans le land de Saxe. Histoire : Après l’échec de la révolte spartakiste de Berlin en 1919, le corps de Rosa Luxembourg est jeté dans la Spree. Aujourd’hui, les chemins cyclistes longeant la Spree sont très appréciés, et les lacs autour de Treptow- Köpenick sont des lieux de loisirs des habitants de Berlin.</i>		das Gespräch, e	discussion, entretien
		dringen bis, dringt, drang, ist gedrungen – parvenir à, venir jusqu’à	
die Haushälterin	gouvernante	die Angespanntheit	tension
die Schauspielerin	actrice	die Theatervorstellung	présentation de théâtre
meistens	le plus souvent	die Dunkelheit	obscurité
die Probe	répétition	der Zuschauer, -	spectateur
		reglos	immobile
		folgen + D	suivre qc/qn
		dunkel	sombre
		die künstliche Welt	le monde artificiel
		zwischen dem Zuschauerraum .. und der Welt	hinter der grossen Türe
			entre la salle de spectacle et



	le monde derrière la grande porte	verlassen, ä, ie, a	quitter
irgendwie	d'une certaine façon	jn heiraten	épouser qn
der Bühnenarbeiter, -	machiniste	zu dieser Zeit	à cette époque
die Jackentasche	poche de veste	ziehen zu	emménager chez
aufbauen	construire	es war ihm wohl recht	ça l'arrangeait probablement
in einem Teil ... , der	dans une partie, qui	sich zurückziehen	se retirer
im Verborgenen bleiben, ei, ie, ie – rester caché		das Dach	toit
auf ihren Auftritt wartend – en attendant leur		das Tischleindeckdich	le monte-plats de Karl-August
	entrée en scène	ziemlich weit weg	assez loin
die BZ am Abend	die Berliner Zeitung am Abend	<b>28</b> die Baustelle	chantier
jm zuwinken	saluer qn (en faisant un signe avec la main)	sich treffen, i, a, o	se rencontrer
auf die Bühne tretend	en s'avancant sur la scène	irgendwohin	quelque part
eine Grimasse schneiden – faire des grimaces		das Gebirge	(chaîne de ) montagnes, massif montagneux
die Vorstellung	représentation	sich aufführen als	se comporter, se conduire
<b>27</b> die Maske abnahm	enlevait le masque	der Besucher, -	visiteur
auszog de ausziehen, zieht aus, zog aus, hat	ausgezogen – enlever, retirer, ôter	so als	comme si
sich verwandeln	se transformer, se métamorphoser	niemals	jamais
die Nachfolgerin meiner Mutter -	femme qui succédait à ma mère, qui la remplaçait	hin und her pendeln	faire la navette entre
ein Kind zeugen	engendrer un enfant	weh tun	faire du mal
es nicht zustande bringen – ne pas réussir à faire		etwas ganz Vertrautes	(quelque chose de vraiment intime), une confiance intime
viele Male	bien des fois	die Schale, n	peau, écorce
jn besuchen	rendre visite à	die Fremdheit	caractère étranger, insolite
das Krankenhaus	hôpital	sich darüberlegen	se mettre (coucher) dessus
die Fehlgeburt	fausse couche	stammen aus	être issue de
die Bauchhöhlenschwangerschaft – grossesse extra-utérine		jm folgen	suivre qn
die Spitzenschuhe	les escarpins	aufbauen	construire
jn aufheitern	égayer, dérider qn	sich einleben in	s'habituer à
auf Rädern (des roues)	<i>die Krankenhausbetten stehen auf kleinen Rädern, damit sie leicht transportiert werden können</i>	behielt de behalten, ä, ie, a – garder	hostilité
vortanzen	danser devant qn	die Feindseligkeit	s'égarer, se perdre
<b>Schwanensee</b>	<i>un des ballets les plus célèbres sur la musique de Pjotr Iljitsch Tschaikowski (1878)</i>	sich verlaufen	se perdre, se fourvoyer, s'égarer
<b>Dornröschen</b>	<i>« La Belle au bois dormant » est un ballet en prologue sur une musique de Tschaikowski (1890)</i>	sich verirren	ein fehlerhaftes Deutsch - un allemand plein de fautes, incorrect
der Bettpfosten	pied de lit		woher sie käme (conditionnel) – d'où elle venait
pfiff de pfeifen, ei, i, i	siffler	<b>29</b> jn verlassen, ä, ie, a	quitter
das Glas	verre	sich entschlossen de sich entschliessen, ie, o, o –	se décider, se résoudre
die Flüssigkeit	liquide	hoffen	espérer
nicht geboren werden	ne pas naître	sich zurechtfinden	se reconnaître, trouver son chemin
		die Muttersprache	langue maternelle
		der Entschluss	décision
		aufgeschoben de aufschieben, ie, o, o – retarder	
		mehr und mehr	de plus en plus
		so dass	de sorte à ce que
		als eine Fremde	comme une étrangère
		Bulgarisch	le bulgare (langue)

<b>31</b> heften an	fixer	<b>33</b> es hagelt	il grêle
die Wand	paroi	Bomben hageln lassen	faire tomber (pleuvoir)
vor dem Krieg	= vor dem zweiten Weltkrieg		des bombes
der Stift	crayon (der Bleistift, e)	zerbommt sein	détruits par les bombes
(der Farbstift, e)	crayon de couleur	sowieso	de toute façon
einkreisen	entourer (d'un cercle), tracer	das Badezimmer	salle de bain
	un cercle autour	fensterlos	sans fenêtre(s)
sicher	sûr, certain	der Splitter, -	éclat
die Spur, en	trace	zerspringend	se brisant, se cassant
wenngleich	quoique, bien que, même si	die Fensterscheibe, n	vitre
herauskommen aus ihnen (den Spuren) – en sortir	(des traces des parents)	zusammenstellen	rassembler, établir
		die Nachrichten	les nouvelles
das Auswandern	l'émigration	der Rüstungsbetrieb	usine d'armement
der Traum	rêve	das Unterseeboot, e	sous-marin
die Trennung	séparation	sich wehren	se défendre
wirklich	réel, vrai	wurde besiegt	a été vaincu
der Wunsch, Wünsche	souhait	(besiegen	vaincre)
wurzellos	sans racines	verliessen de verlassen, ä, ie, a – quitter,	abandonner
(die Wurzel, n	racine)		
weglaufen von	s'enfuir de, se sauver	gingen an den Ort	ils sont allés à cet endroit
laufen, läuft, lief, ist gelaufen – courir, parcourir		jm nachsetzen	se mettre à la poursuite de
der Flüchtling, e	réfugié(e), fugitive, (fugitif)		qn, poursuivre qn
<b>32</b> damals	alors, à cette époque, à ce moment-là	der Koffer, n	valise
sie sei (disc. indirect)	qu'elle était (avait été)	ein paar	quelques
der Blick auf die Seine	la vue sur la Seine	umständlich	compliqué
riesig	énorme, gigantesque	der Friede, ns, n	paix
der Saal, Säle	salle	den Entschluss fassen	prendre la décision
das Halbrund	demi-cercle	überlaufen zu (milit.)	passer à
die Künstlerwelt	le monde des artistes	werden, wird, wurde, ist geworden – devenir	
die Zugereisten	les nouveaux venus	als hätte sie	comme si elle avait
nächtelang	durant des nuits	zögern	hésiter
rosaseiden	en soie rose	dann erst	seulement après
die Federboa	boa en plumes	<b>34</b> der Fingernagel, Fingernägel – ongle (de doigt)	
das Handtäschchen	petit sac à main	das Schlimmste	le pire
passen zu + D	aller avec	sogar	même
« feine Dame » spielen	jouer à la dame élégante	der Bericht, e	récit, compte rendu (rapport)
schwer glauben	c'était difficile à croire que	die Last	charge, fardeau, poids
irgendwann	hier : un jour	dass sie so taten als	qu'ils faisaient comme si
entlanggehen	longer	jemals	jamais
sich stellen vor	se mettre devant	gehören zu	faire partie de
sich etwas aussuchen	choisir qc	verrecken (pop., fam)	crever
vielmehr	plutôt, au contraire	vergasen	gazer
die Welle, n	vague	der Vorfahre, n	ancêtre
die Anwesenheit	présence	der Hofarzt (Hofärzte)	médecin à la cour du grand-duc
zusammenschlagen über, ä, u, a – engloutir qn,	s'abattre sur qn	der Hofbankier, s	banquier à la cour du grand-duc
untergegangen de untergehen, e, i, a – couler,	sombrer	schliesslich	finalement
jm folgen	suivre qn	aufbauen	construire
ziehen nach, ie, o, o	déménager à	deshalb	c'est pourquoi
jn heiraten	épouser qn	irgendwie	hier : d'une certaine façon
sich trennen von	se séparer de	es ist nicht geglückt	ça n'a pas réussi
		(glücken	réussir)

sich rechtfertigen für wenigstens sich schlecht fühlen ziehen durch + A herkommen von	se justifier pour au moins se sentir mal émigrer, passer dans d'autres pays venir de, provenir de	zurechtschneiden verwandeln das Personenverzeichnis – liste des personnes verfassen die Ankündigung, en es war soweit sich versammeln sich vorbereiten jm klarwerden die Aufregung die Freude	couper, tailler transformer rédiger annonce c'était prêt se réunir se préparer commencer à comprendre qc excitation, agitation joie
<b>35</b> das Überlaufen das es ihm wie ein fremdes Land erscheinen liess – die Herkunft der Anlass, Anlässe zu zu allen möglichen Anlässen – herstammen wo ich hingehöre hinzufügen die Kinderzeit nie aufhören der Ort, e die Einkaufstasche, n den Weg hinauftragen hinuntergehen jn anreden mit erklären abstellen sich ausruhen die Kreuzung breit im Schatten zu beiden Seiten über die Ilmwiesen die Wiese, n das Feld, er ziemlich steil	le fait de passer à l'ennemi qui le lui faisait paraître comme un pays étranger origine raison, motif à des occasions très diverses être originaire de où je suis à ma place ajouter temps de mon enfance ne jamais s'arrêter lieu, endroit sac à provisions porter (les sacs de pr.) en montant le chemin descendre appeler qn par expliquer déposer se reposer croisement, carrefour, intersection large à l'ombre des deux côtés en traversant la prairie .. prairie, pré champ assez raide, escarpé	<b>37</b> der Erfolg der Ruhm auftreten, i, a, e furchtbar schrecklich entsetzlich <b>39</b> erschienen der erscheinen, ei, ie, ie – paraître, sembler durcheinandergeraten(es) - mélangé, confus, de durcheinandergeraten, ä, ie, a – s'emmêler, se mélanger das Lebenswerk mir entgegengefallen war eine Art Ordnung erschöpft der Eindruck, Eindrücke die Kraft losgehen Lust haben Luft holen überhaupt die Veränderung, en die Bewegung dauernd etwas anhalten ausser Atem sein flüchten die Heimat aufbrechen in ewig der Fleck kindisch <b>40</b> kaum bis zum Überdruß	succès gloire, célébrité entrer en scène, apparaître sur scène terrible, effroyable, épouvantable, horrible terrible, effrayant, terrifiant épouvantable, effrayant, affreux oeuvre (de toute une vie) était tombé sur (contre) moi une sorte d'ordre épuisé – impression force partir avoir envie respirer (chercher de l'air) de toute façon changement mouvement continuel arrêter qc être essoufflé s'enfuir devant patrie, pays natal, lieu d'origine partir, s'en aller éternellement coin, terre, endroit, place, lieu puéril, naïf à peine jusqu'à l'écoeurement
<b>36</b> geeignet sein hinaufsteigen der Blick über die Gegend bis hinüber nach (ein Theaterstück) aufführen – besessen sein von etwas ankündigen einladen, ä, u, a die Uraufführung stolz auf + A sich daranmachen vorbereiten	être bon, approprié, convenable, confortable à monter la vue sur région jusqu'à affecter – (faire) représenter une pièce de théâtre obsédé par, possédé par annoncer qc à inviter première représentation (création) fier de s'y mettre préparer		

trauern	être affligé	kriechen aus, ie, o, o	avancer comme une tortue,
sich vorstellen	s'imaginer		sortir lentement
die Wirklichkeit	réalité	der Schuppen, -	dépôt, garage (des trams)
ähnlich	semblable, ressemblant	der Zentralviehhof = der Schlachthof	– les abattoirs
umhergehen	aller ça et là, se promener	beissend	âcre (mordant)
der Nachbar, n	voisin	ekelerregend	dégoûtant
verrückt	fou	der Gestank	puanteur, odeur
dasselbe Theater	le même théâtre		nauséabonde
die Dramaturgin	directrice artistique, conseillère dramatique	herüberwehen	souffler dans cette direction
		ankündigen	annoncer
die Inszenierung, en	mise en scène	irgendein	quelconque
die Anmerkung, en	remarque, note, annotation	der Parteitag	congrès du parti
die Probe, n	répétition	sich ziehen, ie, o, o	s'étendre
verfassen	rédiger	der Schlot, e	cheminée
		ragen	surgir
<b>41</b> die Gehilfin	assistante, aide	ging die Sonne auf	le soleil se leva
irgendwann	un jour	färben	colorier
rausgeworfen = hinausgeworfen	– hier: ils m'ont mis à la porte (jeté dehors)	die verschwindende Nacht	– la nuit qui disparaissait
der Vertrag	contrat	die Landschaft	paysage
nicht verlängert werden	– ne pas être prolongé	unruhig	agité, remuant
gegen den	contre lequel	bedrohlich	menaçant
das Arbeitsgericht	conseil de prud'hommes (tribunal de travail)	Schuppen	dépôt, garage des trams
klagen gegen	porter plainte contre	angekarrt	amené
da	puisque	quiekend	couinant
irgendwie	d'une certaine façon	das Schlachtvieh	animaux de boucherie
zu faul	trop paresseuse	das Gitter, -	grillage, grille
sich auflehnen gegen	s'insurger, se rebeller contre	trocknen	sécher
die Ungerechtigkeit	injustice	das Regal, e	rayon
überdrüssig werden	se lasser de	verstaubt	poussiéreux
dieselben Wege	les mêmes chemins	der Blumenurwald	forêt vierge de fleurs
hatte ich mich zerstritten	– je m'étais disputée avec	der Blumenfriedhof	cimetière de fleurs
etwas / jn satthaben	en avoir assez	entstehen, e, a, a	naître
das ewige Beieinanderhocken	– être assis	die Landschaft	paysage
	éternellement les uns à côté des autres	überwachsen, ä, u, a	couvrir
das Vertraute	ce qui est familier	überwuchern	envahir
bis zum Überdruß	jusqu'à l'écoeurement	beim Anblick	à la vue
vertraut	familier, connu	aufheben	soulever
die Müdigkeit	fatigue	warf de werfen, i, a, o	jeter
die Schwäche	faiblesse	landen auf	atterrir, se poser
ausbreiten	étendre, étaler	roden	défricher
die Faulheit	paresse		
der Strauss	bouquet	<b>43</b> einebnen	aplanir, niveler
feiern	fêter	vertrocknet	desséché
die Morgenfrühe	aube, petit jour	ein Rilkevers	ein Vers von Rainer Maria Rilke
durch die Morgendämmerung	nach Hause gehen – rentrer à l'aube		
der Fensterflügel, -	battant de fenêtre		
weit auf	tout ouverts		
sich erstrecken	s'étendre		
der Strassenbahnhof	gare des trams		
<b>42</b> die ersten Bahnen	les premiers trams		

**Rainer Maria Rilke : né en 1875 à Prague – mort en 1926 à Montreux.**

1886-1891 *pensionnaire des écoles militaires de St. Pölten. Etudie le commerce à Prague. Journaliste, écrit des poèmes et des nouvelles. En 1896, séjour à Munich ; rencontre de Lou Andreas-Salomé. En 1900, il vit à Worpswede. Rilke se rend à Paris, où il sera (en 1905) le secrétaire de Rodin. En 1910, il fera la connaissance de la princesse Marie von Thurn und*

*Taxis, qui réside alors dans son château à Duino sur l'Adriatique . A partir de 1919, s'installe en Suisse.*

*Une très grande sensibilité et des amitiés et amours avec des femmes caractérisent ce grand poète.*

**Werke** : *Das Buch der Bilder* (1902) ; *Das Buch von der Armut und vom Tode* (1903); *Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke* (1906); *Die neuen Gedichte* (1908); *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge* (Roman, 1910); *Duineser Elegien* 1912 und 1923); *Die Sonnette an Orpheus* (1923)

Und fortzugehen: wohin? Ins Ungewisse : extrait  
de la poésie *Der Auszug des  
verlorenen Sohnes*, parue  
dans les „Neue Gedichte“  
en 1907.

der Auszug	départ (sortie)
fortgehen	partir
ungewiss	incertain
unverwandtes Land	pays qui n'est pas familier

das Handeln	l'action
gleichgültig	indifférent
die Wand	le mur

der Drang	élan, désir, pression
die Ungeduld	impatience

die Erwartung	attente
die Unverständlichkeit	incompréhensibilité
der Unverstand	manque de réflexion d'intelligence

wurde gestritten de streiten – on se disputait (se disputer)

abgöttisch	(d'une façon) idolâtre
verehen	admirer
jn ablehnen	refuser, récuser
halb ernst	à moitié sérieux, à moitié sérieusement

so dahingesagt	dit rapidement
aufhören mit	s'arrêter par, cesser
aus diesem Kreise	de ce cercle
aufbrechen, i, a, o	partir, s'en aller
aufgebracht	en colère, furieux
die Zurückgebliebenen	ceux qui étaient restés
jn verurteilen	condamner
verraten. ä. ie. a	trahir

<b>44</b> verlassen, ä, ie, a	quitter, abandonner
die Leichfertigkeit	légèreté, étourderie
jm etwas vorwerfen, i, a, o – reprocher qc à qn	
meinen	coire, être d'avis, s'imaginer
angeklagt werden	être accusé
(anklagen	accuser)

Ich bin dran = ich bin an der Reihe – c'est mon tour

starren aus regarder fixement par

der Strassenbahnhof gare des trams, dépôt des trams

der Viehhof = Schlachthof – abattoirs  
sich losreissen von, reisst s. los, riss s. l, hat sich  
losgerissen – s’arracher de,  
se détacher de

die Mitteilung, en	communication
sich verwandeln in	se transformer en
sich stapeln	s'empiler, s'accumuler
hinschicken	envoyer

liegenbleiben	rester
der Müllschlucker	le vide-ordures
manchmal	parfois

durch den Friedrichshain – en traversant le bosquet  
de Frédéric

um ... (A) herum	autour de
der Ausflug	excursion
vielmehr	plutôt, au contraire
der Zettel,-	bout de papier, billet
gegenseitig	réciiproquement, mutuellement

schoben de schieben, ie, o, o – glisser

**45** sich verbergen, verbirgt sich, verbarg sich, hat sich  
verborgen – se cacher

gestikulieren	gesticuler, faire des gestes
kein Wort	aucune parole

schwer verständlich	difficile à comprendre
der Hof	cour

die Klingel sonnerie

aufschliessen      ouvrir

vor dem Morgengrauen – avant l'aube

mir nicht mehr sicher sein – ne plus être sûre si

empfangen	accueillir
allerdings	cependant

der Grund, Gründe      raison

nannte de nennen, e, a, a – *hier* : donner, indiquer ;  
appeler, dénommer

schwiegen de schweigen, ei, ie, ie – se taire  
zur Rache                      comme vengeance

sich vornehmen, i, a, o	se proposer
einbrechen in, i, a, o	cambríoler, faire irruption
verbergen	cacher

das Schlüsselversteck	cachette pour la clef
sich erinnern	se souvenir

verreisen	partir en voyage
sich aufmachen	se mettre en route

<b>46</b>	der Einbruch durchstöbern durchwühlen ausreissen	cambrilage fouiller, fureter creuser, fouiller arracher
-----------	---	--

der Zettel	bout de papier, billet	auseinanderfallen	tomber en morceaux, en miettes
das auferlegte Schweigen –	le silence imposé	zerbrach de zerbrechen, i, a, o –	se casser
mit Gewalt brechen	casser avec de la violence	aufrecht bleiben	rester debout
herausreißen, reisst h., riss h., hat herausgerissen –	arracher	vermied de vermeiden, ei, ie, ie –	éviter
auf die Erde geworfen hätte –	jeté par terre	das Gespräch	discussion
das Fensterbrett	rebord de la fenêtre	das Herkommen	origine
der Fensterrahmen	chambranle de la fenêtre	die Gleichheit	égalité
abtasten	tâtonner	die Ungleichheit	inégalité
kratzen	gratter	die Wirklichkeit	réalité
klopfen	frapper	wählen	choisir
umsonst	en vain	schwer wog de wiegen, ie, o, o –	peser lourd
der mitgebrachte Schlüssel –	la clef emportée	offensichtlich	manifeste, évident, apparent
wahllos	au hasard	verborgen	caché
durchprobieren	essayer	ein schwieriges Herkommen –	origine difficile
ins Schloss stecken	mettre dans la serrure	die Anspielung	allusion
aufspringen	s'ouvrir	die Zumutung	exigence, demande
das schmutzige Geschirr –	la vaisselle sale		inacceptable
das Geschirr abwaschen –	rincer, faire la vaisselle	das Missverstehen	malentendu (mal comprendre)
anrühren	toucher		
sich umsehen	explorer, reconnaître un lieu		
der Einbrecher, -	cambricoleur	<b>48</b> die Unfähigkeit	incapacité
nicht näher	pas plus proche	erkennen	reconnaître, percevoir, discerner
viel weiter entfernt als	beaucoup plus éloigné (de lui) que	der Gewinner	le gagnant
herausreißen	arracher	der Verlierer	le perdant
unberührt	qui n'a pas été touché, intact	wetteifern um	rivaliser de qc avec qn
zuschliessen	fermer	der Sieg	victoire
<b>47</b> hassen	haïr, détester	die Niederlage	défaite
nicht über die Lippen bringen –	ne pas pouvoir prononcer son nom	verloren	perdu
(die Lippe, n	lèvre)	jn anklagen	accuser qn
verzeihen	pardonner	desto deutlicher	plus distinctement
der Germane, n	le germanique	hervorkommen	sortir
(die alten Germanen	les Germains)	verstohlen	en cachette
den Juden angetan hatten –	(les crimes) qu'ils avaient fait aux juifs	verschämt	d'un air timide et gêné
der Mörder, -	meurtrier, assassin	von weitem	de loin
aussprechen	prononcer	die Bluthochzeit	mariage sanguinaire( ?)
Liebster	qui est le plus cher	die Inszenierung, en	mise en scène
Geliebter (Geliebte)	mon amour, mon aimée	das Stück : hier das Theaterstück –	pièce de théâtre
gegen meinen Willen	contre ma volonté	herumreichen	faire passer, circuler
der Zusammenhang	suite, rapport, lien, continuité	in meiner Haut	dans ma peau
der Zusammenhalt	cohésion, solidarité	das Weggehen	le fait de partir
jm vorkommen	hier : sembler, paraître ; sinon : se produire, arriver	das Verwandeln	transformation, métamorphose
heraus können	en sortir	abstreifen	ôter, enlever
der Alptraum, Alpträume –	cauchemar	auswandern	émigrer
lose	détaché, qui ne tient pas	weiter wandern	continuer à voyager
aus einzelnen Teilen gefügt -	fait en différentes parties	<b>49</b> ich käme dahin (consitionnel) –	j'arriverais
zusammenhalten	tenir ensemble	etwas Ausgedachtes	quelque chose d'imaginaire
		sich losreißen von	s'arracher de
		das Nest	nid
		vertraut	intime, connu
		die Landschaft, en	paysage
		das Verhältnis, se	rapport, relation

die Sicherheit	sécurité	eine Menge Leute	une foule de personnes,
herumschleppen	traîner		beaucoup de gens
den Antrag stellen	déposer une requête, demande	der Ratschlag, Ratschläge – conseil	
nötig	nécessaire	das Notizbuch	carnet, calepin
vergeblich	en vain	hier gelandet sind	qui ont atterri ici
der Antrag auf ein Telefon – la demande pour	l'obtention d'un appareil	meistens	le plus souvent
	téléphonique	die Umgebung	les environs, le voisinage
die Lieferung	livraison	angepasst sein an	être adapté à
das Holz	bois	Mühe habe	avoir de la peine, du mal
die Kohle	charbon	wieder erkennen	reconnaître
der Ofen	poêle, (le four)	später	plus tard
das Signal zum Auszug	signal pour le départ	alles besprechen, i, a, o	discuter, débattre, parler de
es heisst dass	on dit que	woandershin	ailleurs
eine kurze Frist	un bref délai	das Abenteuer, -	aventure
abgelaufen sei	avant que le délai soit terminé	der Verlag, e	maison d'édition
verschwinden lassen	faire disparaître	<b>52</b> die Buchhandlung, en	librairie
hineinpassen	entrer dans, aller avec	die Zeitschrift, en	revue, périodique
jedes Stück	chaque pièce, chaque morceau	die Schauspieleragentur, en	- agence pour des acteurs (de théâtre, de film)
abwägen, ä, o, o	peser	hinzufügen	ajouter
nach dem Nutzen	selon l'utilité	(die Adressen ) klapperte ich alle ab – abklappern -	aller de porte en porte, (faire du porte-à-porte)
nach der Geschichte	selon l'histoire, l'historique	die Gehilfin	aide, assistante
auswählen	choisir	bewarb mich de sich bewerben um , i, a, o – poser sa	candidature à, solliciter
<b>50</b> sich nicht trennen	ne pas se séparer	das Stipendium	bourse d'études
die Staffelei	chevallet de peintre	sich eintragen, ä, u, a	s'inscrire
die Haushaltssachen	affaires de ménage	das Fach, Fächer	matière, discipline, branche
das Werkzeug	outil	die Malerei	peinture
die Jahreszeit, en	saison	das Aktzeichnen	académie, dessins de nu(s)
sich verabschieden	prendre congé de, dire au revoir	die Welle	vague
im Fortgehen	en partant	statt zu	au lieu de
versöhnt sein mit	être réconcilié avec	hinwegrollen	déferler sur moi
abschneiden	couper	sich erschöpfen	s'épuiser
abreißen	arracher	zu Boden werfen	jeter par terre
weh tun	faire mal	ihre Bewegung nutzen	utiliser son mouvement
die Fortsetzung	la suite	wechseln	changer
beim Aufstehen	en me levant	die Staffelei	chevalet de peintre
wie sonst	comme d'habitude	leicht	léger
die Kommunale Wohnungsverwaltung –	administration communale	die Feldstaffelei	chevalet de peintre (de champ, chevalet transportable)
	des appartements	aufstellen	monter
abgegeben	rendu	umfallen	tomber
verriegelt	verrouillé, fermé au verrou	sich vergewissern	s'assurer de
der Auszug	sortie, départ (de l'appartement)	sich verbergen, i, a, o	se cache
festhalten	fixer	der Blick	vue, regard
die Kaufhalle	(probablement) marché	<b>53</b> der Kirchturm	tour de l'église
unverschämt	couvert	der Dichter, -	poète
	éhonté	das Malen	peinture
<b>51</b> untergehen	couler, sombrer, se noyer	eine Art	une sorte de
		Festhalten	se tenir accroché à

die Nähe	proximité	die Kindheit	enfance
schwankend	chancelant	die Irrfahrten des Odysseus – odysée, les voyages	d'Ulysse
ohne Sicherheit	sans sécurité	verschieden	différent
stammen von	appartenir à, venir de	das Lied, er	chanson
das Erbstück	objet hérité, bijoux hérité	die Seite, n	côté (la page)
starb de sterben, i, a, o	mourir	der Teil, e	partie
Hals über Kopf	précipitamment, en toute hâte	das Jenseits	l'au-delà, l'autre monde
jm etwas vermachen	léguer qc à qn	vorwarf de vorwerfen, i, a, o – reprocher	
ausser	hors, à l'exception de		
fälschlicherweise	par erreur, fausement	<b>56</b> es über sich bringen können – pouvoir se résoudre	
neutral	neutre	was ihnen dort geschehen war – après tout ce qui	leur était arrivé là
ineinanderklappen	emboîter, assembler	niemals	jamais
ähneln	ressembler	wie gerne ich ihm Berlin .. zeigen würde – comment	j'aimerais lui montrer Berlin
die Farbe, n	couleur	die Möglichkeit	possibilité
der Pinsel	pinceau	die Muttersprache	langue maternelle
das Tuch	tissu, drap	der Bann	ban, anathème
eingewickelt	emballé dans	einen Bann verhängen über - frapper d'anathème	
schnüren	ficeler, attacher	vertrieben de vertreiben, ei, ie, ie – chasser	
die Ansicht der Stadt	une vue de la ville	das Goldene Zeitalter	l'âge d'or
der Ausschnitt	hier : détail	erloschen de erlöschen, ö, o, o – s'éteindre	
die Begrenzung	limitation, limite	stritten de streiten über , ei, i, i – se disputer	
der Gegenstand, Gegenstände – objet, chose		der Ort, e	lieu
die Gestade (das G., poét.) – rivage, grève		leben durfte oder nicht - si l'on avait le droit d'y	vivre ou pas
<b>54</b> ziehen aus	tirer de	der Grund, Gründe	raison
über die Strasse reicht	donne à moitié sur la rue	führen nach	amener à
deutlich	clair, net, distinct	der Vorwurf, Vorwürfe	reproche
die Unbegrenztheit	illimité, sans limites	ausserhalb von uns	extérieur à nous
aus der Fassung geraten – perdre contenance		sosehr wie	autant que
regelmässig	régulièrement	sich zurückziehen von	se retirer de
nebeneinander	l'un à côté de l'autre	versuchen	essayer
die Aussicht, en	vue	auf seine Seite ziehen	tirer de son côté
sich vornehmen	se proposer de faire	verführerisch	tendant, séduisant
aufmerksamer	plus attentif	jn überreden zu	persuader qn de
hochsteigen, ei, ie, ie	monter		
die Wäscherei	blanchisserie	<b>57</b> soweit gehen	aller aussi loin
ab und zu	de temps à autre	einwandern	immigrer
jm Gesellschaft leisten	tenir compagnie à qn	(Ellis Island	voir page 14)
das Obst	les (des) fruits	herunterkommen von	sortir de
an der Ecke (die Ecke)	au coin (le coin)	die Heimat	patrie
der Besitzer	propriétaire		
wechseln	changer		
<b>55</b> der Skizzenblock, Skizzenblöcke – bloc à (de) croquis		<b>59</b> der Reissverschluss	fermeture éclair, fermeture à glissière
der Stift, e	crayon	klemmen	coincer, serrer
die Feder, n	plume	ausgebeult sein	être déformé(e)
die Tusche	encre de Chine	hineinstopfen	fourrer dans
gegenseitig	mutuellement	herumtragen	porter avec soi
der Vorteil	avantage	hinterlassen	léguer, laisser
die Herkunft	origine	nach meinem Auszug	après mon départ
flüchten vor	s'enfuir devant	gleich	tout de suite
das Erlebnis, se	événement vécu, expérience	zerknüllen	chiffonner, froisser
	vécue	glätten	défroisser, lisser
der Mythos, die Mythen – le mythe			



zusammenfalten	plier	schrecklich	terrible, effrayant
der Ausweis, e	carte d'identité	beängstigend	angoissant
der Metrofahrschein, e	- ticket, billet de métro	sinnlos	absurde, inutile
das Schminkzeug	boîte, affaires de fard	die Leere	le vide
abgesondert	isolé	jm zuschauen	regarder qn
exiliert	exilé	die Qual	torture
vollpacken	remplir, bourrer	die Schauspielerin	actrice
das Amt, Ämter	administration, bureau	es ist misslungen	ça a échoué, ça n'a pas réussi
(mein Leben in Berlin) abmelden – déclarer le départ de		sich schämen	avoir honte
das Ziel	destination, (objectif, but)	es ist ihr übel	elle a mal au cœur, elle a envie de vomir
gleichgültig	indifférent		
nicht wagen	ne pas oser		
<b>60</b> ausserdem	en outre, en plus	<b>62</b> nichts taugen	ne rien valoir
aufgeführt werden	(pièce de théâtre) être présenté	sich nicht lohnen	ne pas valoir la peine
wegen + gén	à cause de	die Probe, n	répétition
der Vorfahr, en	ancêtre	umsonst	inutile, vain
stolz	fièrement, fier	alles war umsonst	tout a été inutile, vain
kein Hinkommen	hier: arrivée	die Stuhllehne	dossier de chaise
das Zurückkommen	le retour	sich wandte de sich wenden, wendet sich, wandte sich, hat s. gewandt – se tourner	
Hin	(billet) aller	der Kragen	col
jn abholen	venir chercher	rausgehen	sortir
einfahren in	entrer en gare	weg	loin, (weggehen – partir)
aussteigen, ei, ie, ie	descendre (du train)	verschwinden, i,a, u	disparaître
der Bahnsteig	quai	blättern in	feuilleter
hin und herrennen	courir de long en large	nicht so schlimm	pas si grave
rufen nach jm, u, ie, u	appeler qn	jn wecken	réveiller qn
ein Stück aufführen	monter, présenter une pièce de théâtre	der Pfersichkompott	compote de pêche
der Dramaturg, en	conseiller artistique, directeur artistique	<b>63</b> etwas verkraften	supporter, surmonter
mit der Hand abwinken - refuser d'un signe de main		die Hauptdarstellerin	actrice principale
<b>61</b> nach Paris ziehen	déménager à	vom Erfolg verwöhnt	gâtée par le succès
(in die Fremde) ausziehen – partir (à l'étranger)		zögernd	en hésitant
einsam	solitaire, seul	sich anfreunden mit	se lier d'amitié avec
meistens	le plus souvent	ebendiese	la même
gerade	justement	heulen	pleurer (hurler)
das Abenteuer	aventure	jm verzeihen	pardonner à qn
das Versteck	cachette, cache, planque	ein letztes Wiedersehen – un dernier au revoir	
am Rand der Stadt	à la périphérie de la ville, aux abords de la ville	wahrscheinlich	probablement
der Hinterhof	l'arrière-cour	aneinander vorbeifahren – passer l'un à côté de l'autre	
hochsteigen, ei, ie, ie	monter	im Vorüberfahren	en passant
die Treppe, n	escalier	gegenseitig	mutuellement
der Flur	couloir, entrée	Schmerzen bekommen – avoir des maux, des douleurs	
die Vorstellung	présentation	bloss	seulement
jn jm vorstellen	présenter qn à qn	jn foltern	torturer qn
der Schauspieler, -	acteur	der Mut	courage
sich begrüßen	se saluer	es schaffen können	pouvoir réussir
die Hauptdarstellerin	actrice principale	die Glaubensfragen	questions de croyances
sich wegwenden	se détourner	sich rumschlagen (= sich herumschlagen) mit –	se battre, se débattre avec
feindlich	hostile(ment)	sich beschränken auf	se limiter à

die Gewissheit näher rücken	certitude s'approcher de plus en plus	vorhaben  mein Geburtshaus	compter faire, projeter, avoir en vue maison de ma naissance
<b>64</b> hilflos	désemparé, désarmé, sans défense	<b>66</b> das Bankhaus, Bankhäuser – banque	aufbrechend <i>hier</i> : apparaissant
ähnlich	semblablement (semblable)	teilen	partager
gewiss	certain	sickern in	suinten, s'infiltrer dans
jn auffordern zu	inviter qn à	das Gemüt	nature, tempérament, (bon) cœur
die Sachen packen	faire mes bagages	das Gefühl	sentiment
der Betrieb	entreprise	in rauhem Wetter	dans un mauvais temps
jm ausrichten lassen	faire transmettre à qn	der Palmengarten	jardin des palmiers
auf unbestimmte Zeit	pour un temps indéterminé	der Naturwissenschaftler – le scientifique	
fortmüsse = ich fortgehen müsse – que je devais	partir	einst	autrefois, alors
was mich getrieben hat	– ce qui m'a poussé	die Embryonensammlung – collection d'embryons	
der entlegene Ort	le lieu éloigné, isolé, lointain	jm etwas zumuten	demandar qc à qn (plutôt demander trop..)
auf die Spitze treiben	pousser les choses à l'extrême	sich aufrappeln	remonter la pente, reprendre le dessus
das Treffen	rencontre	woanders	ailleurs
verabreden	prendre rendez-vous	sowieso	de toute façon
gemeinsam	en commun	heimatlos	sans patrie, déraciné, apatride
auswandern	émigrer	stumm	muette
fast	presque		
echt	véritable, vraie		
sich anstrengen	s'efforcer		
den Koffer runter vom Rollband - descendre la valise	du tapis roulant	<b>67</b> jn nach jm fragen	demandar des nouvelles de
auf den Gepäckwagen raufzerren – monter	péniblement sur le chariot	der Erfolg	succès
		die Inszenierung	mise en scène
<b>65</b> schwitzen	transpirer, suer	wunderbar	merveilleux
verrutscht	déplacé	sie müsse jetzt los = weggehen – partir	
stören	déranger	sich vorstellen	s'imaginer
dem die Kräfte ausgehen – qui perd ses forces		die Geliebte	maîtresse
einstufen als	classer, classier	der Müllschlucker	vide-ordures
gleich	tout de suite	orientierungslos	désorientée
die Bemerkung, en	remarque	herumlaufen	se promener, flâner (sans but)
beleidigt	offensée, vexée, blessée	immerhin	toutefois, après tout
streiten	se disputer	bestaunen	regarder d'un air émerveillé, s'émerveiller de
sich vorwerfen, i, a, o	se reprocher	die Herkunft	origine
unterschiedlich	différent	grossbürgerlich	de la grande bourgeoisie
die Meinung, en	opinion	der Reichtum	richesse
beschloss de beschliessen, ie, o, o – décider		verronnen de verrinnen, i, a, o – s'écouler, s'enfuir	
Ruth ins Hotel zu fahren – conduire Ruth à l'hôtel		der Prunk	fastes, luxe, appareil
Wozu?	À quoi bon, pourquoi	verschlossen	fermé
überhaupt	somme toute, après tout	die Biegung, en	courbe, courbure, tournant
Dein Stück = Dein Theaterstück – ta pièce de théâtre		die Windungen (pl)	lacets, sinuosités
(es-) auf die Bühne bringen – monter la pièce sur la	scène	irgendeine	quelconque
die Hauptdarstellerin	actrice principale	gaffen auf + A	regarder bouche bée
sich verlieben in + A	tomber amoureux de	ohne Verständnis	sans compréhension
durch die beiden Städte ziehen (gezogen) – se	ballader dans les deux villes	das Zeichen	signe
jn schleifen ( <i>fam</i> ) von ... zu – traîner qn de ... à		<b>68</b> der Grossherzog, Grossherzöge – grand-duc	
der Ort der Erinnerung	lieu du souvenir	sog ein de einsaugen, au, o, au – humer (sucrer)	

träg	lourd, paresseux
künstlich	artificiel
erkennen	reconnaître
untergehakt gehen	aller bras-dessus, bras dessous
einsteigen in, ei, ie, ie	monter dans (véh.)
erobern	conquérir
friedlich	paisible
der Weinort, e	lieu, village producteur de vin
an der Schnur aufgereiht - alignés sur une ficelle	
der Reiseführer	le guide
durch Zwingenberg	en traversant (le village de) Zwingenberg
der Vorfahre, n	ancêtre
das Rheintal heraufziehen, ie, o, o – monter la vallée du Rhin	
die Abschweifung, en	digression
erschlagen werden	être assommé, être tué à coups de ...
die Besatzung des Busses – équipage, les passagers	
<b>69</b> hochwandern	monter
sich die Mühe machen	se donner de la peine
der Aussichtsturm	belvédère, tour
hochklettern	(escalader) monter
das Rheintal	vallée du Rhin

**Odenwald** *massif de moyenne montagne allemand qui borde à l'est le Rhin, jusqu'à la vallée du Neckar, et s'étend sur une partie de la Hesse, de la Bavière et du Bade-Wurtemberg.*  
(Wikipedia)

das Ereignis, se événement

**Die Nibelungen** *Leur nom signifie « ceux de la brume » ou « ceux du monde d'en bas » ; ce sont les nains des légendes germaniques. Ils possédaient de grandes richesses qu'ils tiraient de leurs mines en dessous des montagnes, là où ils habitaient. Les Nibelungen avaient pour roi Nibelung. La légende des Nibelungen relate les exploits du chevalier Siegfried.*(Wikipedia)

*L'histoire de Siegfried et du trésor des Nibelungen est contée par une chanson, tirée d'un codex datant du XIIIème siècle. Siegfried se forge une épée magique, triomphe par la ruse d'un terrifiant dragon, devient invulnérable en se baignant dans son sang et s'empare du trésor du peuple des nains : les Nibelungen. Ainsi auréolé, Siegfried arrive à la cour du roi burgonde Gunther et demande la main de sa sœur, la belle Kriemhild.*

*Mais une malédiction plane sur le trésor des Nibelungen. Une terrible histoire d'intrigues et de meurtres et de trahisons suivra. Kriemhild fera massacrer les burgondes, et avec l'épée magique, elle tuera le roi Gunther . Hagen, le plus important conseiller du roi, refusera de livrer le secret de l'emplacement du trésor, il sera décapité par Kriemhild. En raison de cette trahison de Kriemhild, le roi des huns ordonne la mise à mort de sa future épouse. (extraits du Magazine en ligne de l'histoire, SF WebMedia)*

Voir aussi : - **Richard Wagner** : L'Anneau des Nibelungen (*Der Ring der N.*);

**Fritz Lang**: *Les Nibelungen* (film, 1924)

**J.R.R. Tolkien**: *La légende de Sigurd et Gudrun* (Gudrun est le vieux nom de Siegfried)

das Grab, Gräber	tombe
vergeblich	en vain
der Grabstein, e	pierre tombale
kaum	à peine
verzweigt	ramifié
einzel	particulier
gehören zu	faire partie de, appartenir à
wechselnd	changeant
die Hofbankiers (pl)	banquiers de la cour
stammen aus	provenir de, être issu de
das Jahrhundert	siècle
etwas Näheres	quelque chose de plus proche
schien de scheinen, ei, ie, ie – sembler	
die Verzweigung, en	ramification
sich auflösen	se dissoudre, se défaire

<b>70</b> die ersehnte Fremde	le pays étranger si ardemment souhaité
sich versichern + gén	s'arrurer de
die Herkunft	origine
die Heimat	patrie
entdecken	découvrir
unsichtbar	invisible
keine Erinnerung	pas de souvenir
kein Zeichen	pas de signe
keine Spur	pas de trace

<b>71</b> der Briefträger	facteur
die Post	le courrier
der Türspalt	fente de la porte
der Briefkasten, Briefkästen – boîte aux lettres	
hängen wie	sont suspendu(es) comme
das Fähnchen, -	petit drapeau, fanion
selten	rarement
fähnchengeschmückt	décoré(e), orné(e) de petits drapeaux

jn aufgeben	abandonner qn , laisser tomber	abgerissen	coupé
von weitem	de loin	die Verbindung	contact, liaison
die Schrift	écriture	<b>74</b> wiederherstellen	rétablir
heimatlich	de mon pays, natal	jn besuchen	rendre visite à
der Absender	expéditeur	sich vorstellen	s'imaginer
das Schildchen	<i>hier</i> : une petite étiquette	in was für einem Haus	dans quelle espèce de maison
sich wundern	s'étonner	in was für einer Strasse	- dans quel genre de rue
einander fragen	demander aux uns et aux autres	aussehen	paraître, avoir l'air
sonst	sinon	das Plakat, e	affiche
jn zusammenhalten	tenir ensemble	in die Augen fallen	sauter aux yeux
(uns) auseinander bringen – (nous) désunit, nous brouille		sich drängen	se presser
sich herausstellen	s'avérer	hing de hängen, ä, i, a	être accroché
<b>72</b> zusammenpassen	s'accorder, aller bien ensemble	voriges Jahr	de l'année dernière
in einer Art	dans une sorte de	es galt de gelten, i, a, o	valoir
der Dämmerzustand	état de somnolence, torpeur	das Gastspiel	représentation d'acteurs en tournée
so weit weg	si loin	ankünden	annoncer
die Stelle, n	place, emploi, poste	uneingeladen	sans invitation
bedeckt sein	être couvert	die Generalprobe	répétition générale
füllen	remplir	der Zuschauerraum	salle de spectacle
der Raum	pièce, chambre	die letzte Reihe	la dernière rangée
das Heimweh	nostalgie	die vertraute Sprache	la langue familière
der Schnitt	coupure, entaille	halb auswendig	à moitié par cœur
wie unter Betäubung	comme sous anesthésie	<b>75</b> sich vermischen	se mêler
herumlaufen	se promener	miteinander	l'un avec l'autre
der Schmerz	douleur	ein paar Skizzen	quelques croquis
sich abschneiden	se couper	undeutlich	imprécis, confus, vague
etwas satt haben	en avoir assez	nicht ins Gesicht sehen können – ne pas pouvoir voir en face (la ville)	
die Sehnsucht	désir ardent, intense	es vorziehen, ie, o, o	préférer
der Auszug	départ, déménagement	das Viertelprofil	quart de profil
die Verwandlung	métamorphose, changement	(Licht) angehen	s'allumer
<b>73</b> zweifeln	douter de	die Sesselreihe, n	rangée de chaises
winzig	minuscule	er tat so als ob	il faisait comme si
statt	au lieu de	jn erstaunen	étonner qn
vorbeigehen	passer	herauslaufen, äu, ie, au	sortir de
abgehen	<i>hier</i> : partir de	sich treffen, i, traf sich, o – se rencontrer	
hinführen	mener	im Gang	au couloir
sich ausbreiten	s'étendre	sich umarmen	s'embrasser
das Bündel	paquet	erwähnen	mentionner
gewöhnlich	ordinaire, simple, normal	die Verabredung	rendez-vous
das Chinesenviertel	quartier chinois	vorschlagen, ä, u, a	proposer
oben	en haut (d'un côté) de la rue	<b>76</b> überflüssig	superflu
endlich	enfin	der Beweis, e	preuve
die Gehilfin	assistante, aide	die Verwandlung	changement, métamorphose
vergleichen	comparer	die Freiheit	liberté
zurückkehren	retourner	sich etwas erringen	obtenir, remporter qc
auswandern	émigrer	woanders	ailleurs
in den Kasten = in den Briefkasten – dans la boîte		der Traum	rêve
erhalten, ä, ie, a	recevoir	von vorn	dès le début
		die Gestalt	forme extérieure, apparition,

	personnage	heften an	fixer, agraffer
der Ort	lieu		
die Anfängerin	débutante	<b>79</b> die Reisszwecke, n	punaise
im Auswandern	l'émigration	endlos	sans fin, infini, interminable
im Laub schlurfen	traîner les pieds dans les feuilles mortes, dans le feuillage	im Nichts	dans le néant
		das Nichts	rien, néant
eine dicke Schicht	une couche épaisse	<b>81</b> die Regennacht, Regennächte – nuit de pluie	
Ginkgoblätter	feuilles de Ginkgo Biloba (voir page 1)	unbekannt(e)	inconnu
gesäumt sein –	<i>hier</i> : border) être bordé (säumen : ourler, border)	unentdeckt(e)	pas découvert
<b>77</b> diese Rede	ce discours (propos, parole)	der Possenbach	nom d'un ruisseau
angegriffen	attaquée	der Sumpf, Sümpfe	marais, marécage
der Vorwurf, Vorwürfe	reproche	das Gestrüpp	broussailles
ablehnen	refuser	verloren sich de sich verlieren, ie, o, o – se perdre	
herziehen über	mettre en cause qn/qc (casser du sucre sr qn)	sich verirren	s'égarer
		irgendwo	quelque part
gepflanzt von	planté par	das tief ins Wasser reicht - qui descend	profondément dans l'eau
(pflanzen	planter)	jn verstecken	cacher qn
mickrig	minable	zu schrecklich	terrible, effrayant
unansehnlich	disgracieux, laid, défraîchi	halbverwest	à moitié décomposé (putrifié)
		jn zwingen, i, a, u	contraindre, forcer qn
zu Dutzenden	par dizaines	<b>82</b> gewusst de wissen, ei, u, u – savoir	
vertrocknet	asséché	aufbrechen zu	partir
die Pflanze, n	plante	ausgeschlossen de ausschliessen, ie, o, o – exclure	
das Gedrängel = das Gedränge – foule, bousculade		Hilfe holen	aller chercher de l'aide
gegenseitig	mutuellement	ertrinken	se noyer, couler
was aus ihm geworden sei – qu'est-ce qu'il est devenu		sich ertränken	se noyer (mais ici dans le sens d'un suicide)
<b>78</b> ganz dicht an	tout près de	im Sumpf treiben	flotter dans le marais
die Wäscherei	blanchisserie	eine Waise werden	devenir (une) orpheline
vorbeifahren, ä, u, i	passer devant	abholen	venir chercher
die Scheibe, n	vitre	herumliegen	traîner
wahrscheinlich	probablement	jn drängen	presser qn de
zu voll stopfen	bourrer trop	einzig	seul, unique
jn überzeugen	convaincre, persuader qn	jm nachgeben	céder à qn, se rendre aux désirs de
benutzen	utiliser	fortgewesen de fort sein – être absent, loin	
verschwinden, i, a, u	disparaître	jn überreden zu	persuader qn de
in grossen Buchstaben	dans de grandes lettres	verlassen	quitter, abandonner
(der Buchstabe, ns, n	lettre (typographie: caractère)	etwas abschlagen	refuser, rejeter qc
der grosse Buchstabe, n	majuscule	<b>83</b> die Mansarde ausräumen – vider la mansarde de ses meubles	
vertraut	connu, intime	wegschmeissen	(fam) balancer, jeter
das Missverstehen	le fait de mal se comprendre	schnüren	ficeler
der Applaus	les applaudissements	der Anblick	vue
das Licht, er	lumière	ein paar Stücke	quelques pièces
angehen	<i>hier</i> : s'allumer	jm vererben	léguer, laisser qc à qn
irgendwie	d'une certaine façon	der Korbstuhl	chaise en rotin, en osier
ohnmächtig	impuissant, évanoui	die Schublade, n	tiroir
hingestreckt	étendu(e)	die Zeitschrift, en	revue, périodique
die Probe	répétition	das Gemüse	légume(s)

Teig schlagen	travailler la pâte	sich rühren	bouger
gebrauchen	utiliser	der Kugelschreiber	stylo-bille, stylo à bille
sich verabschieden	prendre congé de, faire ses adieux à	die Schwäche	faiblesse
wenigstens	au moins	hoffen	espérer
abschaffen	supprimer, abolir	nicht zuviel	pas trop
die Landschaft	paysage	verlangt	demandé
wild	sauvage	Wir müssen Schluss machen	- il faut que nous terminions
schwanken	balancer, osciller	schreien	crier
das Abenteuer	aventure	jn umarmen	embrasser qn
		der Abschied	l'adieu, les adieux
<b>84</b> ewige Diskussionen	des discussions éternelles	den Hörer auflegen	raccrocher le combiné
tut es dir auch leid um	es-tu aussi désolé de n'avoir pas eu une telle aventure	vorbeilaufen, äü, ie, au	passer devant
der Zoll	douane	<b>87</b> nicht einer, der zu den Füßen gehört – pas une personne à laquelle „appartiennent“ ces pieds	
selten	rarement		
klingeln	sonner	verrinnen lassen	laisser s'écouler
das Ferngespräch, e	communication internationale (interurbaine)	bewegungslos	immobile
	plus difficile	sich drehen	se tourner
schwerer	habitude	horchen nach + D	écouter, prêter l'oreille
die Gewohnheit	habitude	die Nachricht	nouvelle
das Gewicht (weg)nimmt – (ne) prend le poids		sich hinknien müssen	devoir se mettre à genoux
nach Hause geschickt	envoyé à la maison	endlich	enfin
zum Sterben	pour mourir	drangehen	aller vers le téléphone
sich nicht mehr rühren – ne plus bouger		begraben werden	être enterré
ab und zu	de temps à autre	die Genehmigung	autorisation
von einer Seite	d'un côté	das Begräbnis	enterrement
drehen	tourner	dass sie mich wieder hereinliessen – qu'ils me laissaient retourner dans le territoire de l'état (de la DDR). <i>Explication : Les personnes ayant quitté la DDR étaient interdits de retourner dans le territoire de cet état (sauf cas particulier).</i>	
<b>85</b> die Luftmatratze	matelas pneumatique	durchlaufen	se promener ici
jn beruhigen	calmer qn	die Vorgängerin	prédécesseur, devancière
falls	si, au cas où	der Pappkarton, s	boîte en carton, carton
eigenartig	singulier, curieux, étrange	habe ich herausgeklaut – (klauben - trier) hier : j'ai sorti et trié	
es war soweit	c'était le moment	auseinanderfalten	déplier
vorübergehen de vorüber gehen - passer devant		<b>88</b> aufeinanderlegen	empiler
der Stiefel, -	botte	durchblättern	feuilleter
aufhören	cesser, s'arrêter	der Gruss, Grüsse	salutation
sich vorstellen	s'imaginer	erloschen de erlöschen, ö, o, o – s'éteindre	
um die Baustellen herum – autour des chantiers		verzweifelt	désespéré
der XIII. Bezirk	le treizième arrondissement	sich bescheiden auf	se contenter de, se résigner
das Klappbett	lit pliable	ein winziges Mass	une mesure (proportion) minuscule
ausborgen	emprunter qc		
übernachten	passer la nuit	der Aufschub	sursis
die Stimme, n	voix	die Frist	délai
der Hörer	le combiné (téléphonique)	erhandeln	négozier
hinhalten	tenir	sich zufriedengeben	se contenter, se résigner à qc
<b>86</b> jn fragen nach + D	demander des nouvelles de	jn anbetteln	mendier qc auprès de qn
die Hauptdarstellerin	actrice principale	jn auslachen	rire de, se moquer de
verletzt	blessée, offensée, froissée		
jm weh tun	faire mal à		
todkrank sein	à l'article de la mort, à l'agonie		
schwach	faible		

du meinst	tu penses, tu crois	mich herausgelassen hatte – avec lequel on m'avait permis de sortir (de la DDR)
<b>89</b> womöglich	peut-être	die Telefonzelle
masslos	démesuré, extreme, sans bornes	cabine téléphonique
die Forderung, en scheinbar	exigence, demande	actrice principale
bescheiden	apparemment	fragen nach jm
der Anspruch	modeste	demandeur des nouvelles de qn
erpressen	prétention, exigence	die Wohngemeinschaft
	extorquer qc à qn, faire chanter	communauté
vorbeikommen	passer	jm etwas ausrichten
endgültig	définitivement	transmettre qc à qn, dire
die Sehnsucht nach	désir intense de, désir ardent	<b>92</b> die Bude
das Zusammensein	le fait d'être ensemble, la rencontre	stand, kiosque, take-away, épicerie
das ewige Leben	vie éternelle	verwandelt
kindisch	puéril, naïf	die Ecke, n
starr	raide	herumschlichen de herumschleichen, ei, i, i -
unbeweglich	immobile	der Obdachlose, n
sich bewegen	bouger	der Betrunkene, n
sich rühren	se remuer, bouger	bemerkend
schmerzen	faire mal	der Tannenzweig, e
sich zwingen, i, a, u	se forcer	die Weihnachtskugel, n
unbewegt	immobile	- boule de Noël
umdrehen	tourner	das Glöckchen
der Schmerz	douleur	überpudert sein
die Erstarrung	engourdissement	passen zu
aufjaulen	se mettre à glapir	der Dreck
die Spur	trace	das Misstrauen
das Leiden	souffrance	lächerlich
jn quälen	torturer qn	aussehen
erlöst sein	être délivré, sauvé	erschöpft
die Träne, n	larme	wirken
etwas sehr Wichtiges	quelque chose de très important	rausgeflogen
		die Spielregel, n
<b>90</b> der Zuschauerraum	salle de spectacle	zurücksetzen
die Bühne	scène	das Anfangsfeld
folgen + D	suivre	<b>93</b> schien de scheinen, ei, ie, ie – sembler, paraître
sich verwandeln	se changer, se métamorphoser	der Blick, e
aufwachen	se réveiller	versöhnt
sich vorstellen	s'imaginer	hinaufführen
		gipfeln in + D
<b>91</b> die riesige Baustelle	le chantier gigantesque	fürstlich
zurückfahren	retourner (en véhicule)	die Auffahrt
der Bahnsteig	quai	seerosenbedeckt
vergeblich	en vain	(die Seerose, n
dauern	durer	der Teich, e
die Berechtigung zu	autorisation	springen aus, i, a, u
der Erhalt	réception	untergebracht sein
der Zettel	bout de papier, billet	(unterbringen, i, a, a
der Wisch	chiffon (de papier)	die Umgebung
		von irgendwoher
		je nachdem
		wehen
		geigen
		klimpern
		hiess es
		stand, kiosque, take-away, épicerie
		verwandelt
		die Ecke, n
		herumschlichen de herumschleichen, ei, i, i -
		der Obdachlose, n
		der Betrunkene, n
		bemerkend
		der Tannenzweig, e
		die Weihnachtskugel, n
		- boule de Noël
		das Glöckchen
		überpudert sein
		passen zu
		der Dreck
		das Misstrauen
		lächerlich
		aussehen
		erschöpft
		wirken
		rausgeflogen
		die Spielregel, n
		zurücksetzen
		das Anfangsfeld
		<b>93</b> schien de scheinen, ei, ie, ie – sembler, paraître
		der Blick, e
		versöhnt
		hinaufführen
		gipfeln in + D
		fürstlich
		die Auffahrt
		seerosenbedeckt
		(die Seerose, n
		der Teich, e
		springen aus, i, a, u
		untergebracht sein
		(unterbringen, i, a, a
		die Umgebung
		von irgendwoher
		je nachdem
		wehen
		geigen
		klimpern
		hiess es
		stand, kiosque, take-away, épicerie
		verwandelt
		die Ecke, n
		herumschlichen de herumschleichen, ei, i, i -
		der Obdachlose, n
		der Betrunkene, n
		bemerkend
		der Tannenzweig, e
		die Weihnachtskugel, n
		- boule de Noël
		das Glöckchen
		überpudert sein
		passen zu
		der Dreck
		das Misstrauen
		lächerlich
		aussehen
		erschöpft
		wirken
		rausgeflogen
		die Spielregel, n
		zurücksetzen
		das Anfangsfeld
		<b>93</b> schien de scheinen, ei, ie, ie – sembler, paraître
		der Blick, e
		versöhnt
		hinaufführen
		gipfeln in + D
		fürstlich
		die Auffahrt
		seerosenbedeckt
		(die Seerose, n
		der Teich, e
		springen aus, i, a, u
		untergebracht sein
		(unterbringen, i, a, a
		die Umgebung
		von irgendwoher
		je nachdem
		wehen
		geigen
		klimpern
		hiess es
		stand, kiosque, take-away, épicerie
		verwandelt
		die Ecke, n
		herumschlichen de herumschleichen, ei, i, i -
		der Obdachlose, n
		der Betrunkene, n
		bemerkend
		der Tannenzweig, e
		die Weihnachtskugel, n
		- boule de Noël
		das Glöckchen
		überpudert sein
		passen zu
		der Dreck
		das Misstrauen
		lächerlich
		aussehen
		erschöpft
		wirken
		rausgeflogen
		die Spielregel, n
		zurücksetzen
		das Anfangsfeld

einrichten	fonder, aménager	der Genosse, n	compagnon (du parti communiste)
vorbereiten	préparer	beziehungsweise	respectivement
die Einrichtung	installation, aménagement	vorbedruckt	imprimé
selten	rarement	der Glückwunsch	félicitations, vœux de bonheur
der Handwerker, er	artisan	das gesellschaftliche Leben – hier :	la vie mondaine
herrichten	préparer, aménager	nicht teilnehmen	ne pas participer
liessen alles stehen und liegen – ils laissaient tout dans un endroit		das Telefon abheben	prendre le combiné du téléphone
zogen ab de abziehen – s'éloigner, (fam) ficher le camp		am Schlossportal	au portail du château
wurden nie wieder erblickt – ne furent plus jamais aperçus		die Sprechanlage	interphone
(erblicken	apercevoir, voir, découvrir)	anstelle + gén	au lieu de
der Kupferdecker	couvreur de cuivre	die Lebenserinnerung, en – souvenir(s) de la vie	
(der Dachdecker	couvreur)		
sich zu schaffen machen – s'affairer		<b>95</b> unähnlich	peu ressemblant
der halbe Flügel	la moitié de l'aile	veröffentlichen	publier
verschwanden de verschwinden, i, a, u – disparaître		der Verlag	maison d'édition
die Hälfte	la moitié	etwas / jn verachten	mépriser qc/ qn
ungedeckt stehen lassen – laisser le toit sans couverture		wegen + G	à cause de
halb verfallen	à moitié en ruine, délabré	hineinklettern	grimper dans
		ausgehöhlt	creusé, creux
<b>94</b> der Zustand, Zustände	état	der Ast, Äste	branche
halb restauriert	à moitié restauré	sich verbreiten	s'étendre, se répandre
der Saal, Säle	la salle	die Burg	château fort
der Spiegel, -	miroir, glace	der äussere Hof, die äusseren Höfe – la cour	extérieure
das Kamin, e	cheminée	sich verschanzen	se retrancher
der Anzug, Anzüge	hier : tenue (bleu) de travail, combinaison	seltsam	étrange, bizarre, curieux
herumliegen	traîner	hinausgebracht werden – être sorti, être porté	dehors
der Sarg	cercueil	die Zeder, n	cèdre
bis zum Begräbnis	jusqu'à l'enterrement	Johannisbrotbäume	des carubiers
abgestellt werden	être posé	die Palme, n	palmier
der Hausmeister	concierge	beklagen	se plaindre de
soll herübergekommen sein – on dit qu'il est venu ici		mickrig	minable
zurückgezogen	retiré	der Zustand	état
die Versammlung, en	réunion	die Frucht, Früchte	fruit
die Partei (= die SED)	le parti SED	die künstliche Ruine	la ruine artificielle
		der Possenbach	nom de ruisseau (ruisseau de Possen)
<b>Le SED (Sozialistische Einheitspartei Deutschlands) était le parti au pouvoir sous la République démocratique allemande (RDA). En 1946, les Soviétiques ont obligé les membres du Parti social-démocrate (SPD) et du Parti communiste (KPD) en activité dans leur zone d'occupation à fusionner au sein d'un seul et unique parti marxiste-léniniste. Le parti SED garde le pouvoir en RDA jusqu'à la chute du mur de Berlin en 1989. (Wikipedia)</b>		begrenzen	délimiter
		jenseits + gén	de l'autre côté
		stolpern über	trébucher sur, buter contre
		der Ast, Äste	branche
		die Wurzel, n	racine
		die Übung	pratique, entraînement, exercice
		nächtlich	nocturne
		<b>96</b> sich zurechtfinden	trouver son chemin, s'orienter
die « Verfolgten des Naziregimes » - les personnes persécutées du régime des Nazis.		meistens	le plus souvent
		jn im Stich lassen	laisser tomber qn, délaisser qn



kreuz und quer rasen durch	dans tous les sens courir à toute vitesse, à une vitesse folle	<i>alliés occidentaux (américains, britanniques et français) prennent position dans les quatre zones d'occupation (Besatzungszonen).</i>
fern	lointain	<i>La zone soviétique était composée des Länder Thüringen, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern. Le secteur soviétique à Berlin comprenait les districts de Mitte, Prenzlauer Berg, Friedrichshain, Treptow, Köpenick, Pankow et d'autres arrondissements. Suite aux dissensions entre soviétiques et occidentaux, ces derniers formèrent la Trizone, qui fut érigée en mai 1949 en République fédérale d'Allemagne. Les soviétiques ont fondé au mois d'octobre suivant la « République démocratique allemande » (DDR ou RDA). (extraits de wikipedia)</i>
wild	sauvage	
das Bellen	les aboiements	
die Jagdhundnatur	nature de chien de chasse	
aufscheuchen	effrayer, effaroucher	
jm folgen	suivre qn	
liess sich nicht mehr blicken – ne se montrait plus		
schrien de schreien, ei, ie, ie – crier		
sich verkürzen	se raccourcir, se réduire	
eigentlich	à vrai dire, au fait	
verhungern	mourir de faim	
verdursten	mourir de soif	
das Begräbnis	enterrement	
der Teelöffel	petite cuillère	
der Griessbrei	bouillie de semoule	
ernähren	nourrir	
versuchen	essayer	
zählen	compter	
<b>97</b> kramen in	fouiller dans	die Lebensmittelkarte, n - carte de rationnement
die Schublade, n	iroir	sich anmelden für s'annoncer pour
das Notizbuch	carnet, calepin	der Kumpel, s copain
umgeschrieben de umschreiben : hier : changer le		besoffen ivre
nom des jours de semaine		das Weib, er (souvent péj.) femme, gonzesse
ausgestrichen de ausstreichen, ei, i, i – biffer		scheusslich hideux, horrible
der gültige (Wochentag) – le jour (valable)		das Wohnungsamt service de la mairie chargé de l'attribution des appartements
beschrieben sein hier: peu de pages étaient		erreichen obtenir, atteindre
remplies		Schlange stehen faire la queue
ein paar Zeilen quelques lignes		der Bezirksvorsteher chef du district
das Tischleindeckdich le monte-plats de Karl		kriegen = bekommen
August		der Keks, e biscuit, gâteau sec
die Grenze, n frontière		<b>99</b> ab Alex ab Alexanderplatz (Berlin)
<b>98</b> Bahnhof Zoo	le „Bahnhof Zoo“ se trouve à Berlin	in ungewollter Begleitung – accompagné
der Kampf, Kämpfe	combat, lutte	involontairement par
jn ausfragen	interroger, questionner qn sur qc	der Angriff attaque
die Parteilaufbahn	carrière dans le parti (communiste) ;	die Sorge, n souci
commentaire: Le père étant juif et réfugié politique		wegen + gén à cause
en Angleterre pendant la guerre, il a en même		der zu kleine Raum espace trop petit
temps du être clandestinement membre du parti		auf Marken essen manger à l'aide de tickets de nourriture distribués aux habitants allemands par les Alliés après la 2 <sup>ème</sup> guerre mondiale
communiste.		der Gang, Gänge démarche, marche
die Akte, n le dossier		zwecklos inutile
die Neuigkeit, en nouvelle		der Fürstenhof nom d'un grand hôtel de luxe à Berlin situé au Potsdamer Platz (Jugendstil, Neobarock und Moderne); pendant la deuxième guerre mondiale, l'hôtel a été partiellement détruit en novembre 1943. La ruine de l'hôtel a été démolie après la guerre.
einen Brief aufsetzen rédiger une lettre		hauptsächlich principalement
<b>die russische Zone:</b>		der Schnaps eau-de-vie, schnaps
Après le 8 mai 1945, les troupes soviétiques et leurs		

die Schlange	1) queue (de personnes), file (de voitures) 2) serpent
die Fleischerei	boucherie
Ausländer werden vorgelassen – les étrangers sont	prioritaires
murren	grogner, grommeler
jn belehren	instruire, donner une leçon à
sie wurden belehrt	ils ont été instruits
schliesslich	finalemt
etwas jm antun	faire qc à qn
staatenlos	apatride, sans patrie
gelten als	passer pour
der Kocher	réchaud
die Hasenheide	Strasse in Berlin
die Strecke, n	parcours, trajet, distance
gruselig	qui donne la chair de poule, qui donne le frisson

### 100 der Kurfürstendamm :

*Le Kurfürstendamm, appelé familièrement aussi «Ku-Damm », est une avenue longue de 3,5 kilomètres. Au XVIe siècle, c'était un chemin de rondins (« Damm ») qui fut aménagé en 1542 afin de servir comme piste cavalière pour les princes-électeurs (Kurfürsten) de Brandebourg. C'est de nos jours une avenue où s'alignent magasins de luxe, cafés, restaurants, théâtres, cinémas, et galeries d'art. Monuments importants : **Die Gedächtniskirche** (église du souvenir); **Die Schaubühne am Lehniner Platz** (théâtre et salle de spectacle)*

das Gefallenendenkmal - le monument en l'honneur	des soldats morts
der Rotarmist, en	soldat de l'Armée Rouge
abgesetzt werden	sont déposés
(absetzen	hier : déposer ; destituer)
knipsen	photographier, prendre en photo
aussteigen	descendre
besehen	= ansehen
der Bunker	blockhaus, abri antiaérien
der Friedhof	cimetière

**die am 8. Mai Gefallenen - der Tag der Befreiung**  
(les dernières victimes du 8 mai – le jour de la libération)

*Le 7 mai 1945, le général Jodl signe à Reims à 2h41 h la capitulation sans condition de l'Allemagne nationalsocialiste. **La cessation des combats est fixée au lendemain 8 mai, à 23h01h.** Staline exige que la capitulation soit ratifiée aussi à Berlin, au cœur du III<sup>e</sup> Reich. Le 8 mai, au quartier*

*général des forces soviétiques, la capitulation de l'Allemagne nazi sera ratifiée. (extraits et synthèses de wikipedia et Les chroniques d'Hérodote. Net)*

Gemeinschaftskocherei -	cuisine en communauté (ou en commun)
das Gemüt	nature, tempérament, (bon) cœur
aussehen	paraître, avoir l'air
von <b>Beuthen</b>	Beuthen : <b>la ville de Bytom</b> (Pologne) :

*Situé en Haute-Sylésie, Bytom devient au 18<sup>ème</sup> siècle un territoire prussien. En 1919 – 1921, il y a une insurrection contre les Allemands. En janvier 1945, l'Armée Rouge s'empare de la ville, et au mois de mars de la même année, Beuthen redevient Bytom qui est rattachée à la Pologne. (Wikipedia)*

durchgebrannt de durchbrennen – hier : filer, faire	une fugue
das Lager	camp
jn locken	attirer, séduire qn
eigentlich	à vrai dire, au fait
enttäuscht	déçu
herumpennen	pennen – roupiller, poncer
auf dem Alex	= auf dem Alexanderplatz
das Heim	foyer

<b>101</b> die Kunst	l'art
das Einrad	monocycle
zu ernst	trop sérieux
eintragen, ä, u, a	inscrire
die Umrechnungstabelle – table de conversion	
das Mass, e	mesure
das Gewicht, e	poids
das Erinnerungsstück	(pièce de) souvenir
weitschreiben, ei, ie, ie – continuer à écrire	
umdatieren	changer de date
der Todestag	jour de la mort
das Begräbnis	enterrement
vollschreiben	remplir (en écrivant)
die Aufzeichnung, en	notes
ineinander verlaufen, äü, ie, au – se fondre, s'égarer les uns dans les autres	
abgelaufen sein	se terminer, être expiré

<b>102</b> die Berechtigung	autorisation
gilt de gelten, i, a, o	être valable
der Ort des Begräbnisses – le lieu de l'enterrement	
am Rand von Berlin	aux abords, à la périphérie de Berlin
ausgestiegen de aussteigen, ei, ie, ie – descendre	
weiterfahren	continuer (d'aller en train)
unauffällig(er)	(plus) discret, qui passe

	(plus) inaperçu	zurückfordern	demander la restitution
sich verlaufen	s'égarer, se tromper de chemin	auseinandergehen	se séparer
eine unbekannte Gegend	– une région inconnue	sowieso	de toute façon
das Strassenschild	plaque de rue, indication de direction (der Richtungsanzeiger)	die Rückkehr	retour
entlanggefahren sein	(entlangfahren) – avoir longé (longer)	beinahe	presque
verbrachten de verbringen, i, a, a – passer (temps)		der Hof	<i>hier</i> : la ferme
eine Veranda auf den See hinaus – véranda donnant sur le lac		die Flucht aus	la fuite de
das Beet, e	plate-bande, carré	überhaupt	somme toute, après tout
ein paar	quelques	sich verwöhnen lassen – se laisser gâter, dorloter	
die Bohne, n	haricot	es war uns nicht recht	ne nous plaisait pas non plus
die Erdbeere, n	fraise	vorkommen	paraître, sembler
der Himbeerstrauch, Himbeersträucher – framboisier		zum Schweigen bringen – faire taire	
die Schaukel, n	balançoire	erstummen	se taire, devenir muet
		der Zaun	clôture, l'enclos
		wirtschaften	<i>hier</i> : s'affairer, travailler
		als einziges von diesem Ort – comme seule chose à cet endroit	
		in Erinnerung bleiben	rester en mémoire (souvenir)

**Johannes R. Becher (1891 – 1958) :**

*Homme politique, écrivain et poète allemand, membre du SED (parti communiste est-allemand).*

*Il était également l'auteur des paroles de l'hymne national de l'ancienne République démocratique allemande « Auferstanden aus Ruinen » (musique du célèbre compositeur Hanns Eisler, élève de Schönberg).*

*Johannes R. Becher a vécu une jeunesse très mouvementée : il a eu des problèmes à l'école et de violentes disputes avec son père. Il a ensuite fait une formation d'officier et a commencé des études de médecine. Pendant ses années de jeunesse, il souffre d'une dépendance à la morphine.*

*Ses textes littéraires suivent des tendances expressionnistes. Entré au KPD (communistes) depuis 1923, il reste membre de ce parti de plus en plus staliniste. Il a ensuite dû émigrer en Tchécoslovaquie et en Union Soviétique. Il a survécu aux « épurations » des stalinistes. Après la guerre, il sera ministre de la culture de la DDR. (Wikipedia)*

turnen	faire de la gymnastique
das Segelboot	bateau à voiles
der Liegestuhl, Liegestühle – chaise longue	
die Naturforscherin	naturaliste, scientifique
forschen	faire des recherches sur
ausdehnen auf	étendre sur, élargir
verboten	interdit

<b>103</b> gepachtet sein	avoir loué
der Besitzer, -	propriétaire

<b>104</b> das Nachbardorf, Nachbardörfer – village voisin	
der Stein, e	pierre
der Strauch, Sträucher	arbuste, buisson
wuchs de wachsen, wächst, wuchs, ist gewachsen –	croître, grandir
von Weiterem träumen – rêver d'autres choses	
Unbekannteres	des choses plus inconnues
die Wanderung, en	randonnée, excursion, marche
unternehmen	entreprendre
Pläne schmieden	faire des projets
(schmieden	forger, marteler)
jn erschrecken	effrayer qn
jn nichts angehen	ne regarder personne
heulen	pleurer, hurler
sinnlos	inutile, insensé, absurde
nirgends	nulle part
an jeder Ecke	à chaque coin
(die Ecke, n	coin)
vorbeilaufen, ä, ie, au –	passer devant
sich ausstrecken	s'étendre, s'allonger
öde	déserte, ennuyeux;
vorbereiten	préparer
irgendein Parteitag	un quelconque congrès du parti
der Viehhof	les abattoirs
stinken, i, a, u	puer
ins Depot quietschen	entrer au dépôt en faisant un bruit grinçant

<b>105</b> sich vorbeischieben, ei, i, i – passer devant qc	
	en se glissant
(schleichen, ei, i, i	se glisser)
was für ein	quel genre de, quelle espèce de

die Klingel	sonnerie	der Dreck	boue, saleté, ordures
anbringen	mettre, placer, poser	der Krümel,	miette
nicht schaffen	ne pas arriver à faire, ne pas réussir	sich vermischen	se mêler, se mélanger
klopfen	frapper	die Reinigung	nettoyage
sich stellen	se mettre, se placer, se poser	der Blätterstaub	poussière des feuilles
der Aushang, Aushänge	- affiche, écriteau	der Grund	fond
proben	répéter	der Grenzübergang	poste frontière, passage de la frontière
der Gehilfe, n	assistant, aide	miteinander reden	discuter ensemble
der Pförtner	concierge, portier	merken	s'apercevoir, remarquer
auf der Probe sein	être en train de répéter (die Probe – répétition)	die Strecke	parcours, trajet, distance
nicht weit von	pas loin de	besichtigen	visiter, inspecter
ist begraben worden	a été enterré	der Schlafwagen	wagon-lit
		der Vorhang, Vorhänge	- rideau
		zuziehen	tirer
<b>106</b>			
einziehen in, ie, o, o	emménager dans		
sich wundern	s'étonner		
jm nachsehen	suivre qn des yeux		
die Wäscherei	blanchisserie		
an Deiner Stelle	à ta place		
dazuerfinden	inventer en plus		
das Naturstudium	étude de la nature		
vorankommen	avancer		
sich trauen	oser (faire qc)		
raus	= hinaus (dehors, sortir)		
das Gras, Gräser	herbe, graminée		
heraus = herauskommen	- sortir de		
jn umarmen	embrasser qn		
jn besuchen	rendre visite à qn		
abfuhr de abfahren, ä, u, a	- partir (véh)		
ziehen nach, ie, o, o	déménager à		
die Gegenwart	hier: présence (aussi le présent)		
weggewischt sein	être effacé		
(wegwischen)	essuyer, effacer)		
die Erinnerung, en	souvenir		
konnte sich nicht halten	- ne pouvait pas se conserver (halten – tenir)		
jm abhanden kommen	- disparaître (le sens de)		
weggehen	partir		
wiederkommen	revenir		
die Freundschaft	amitié		
<b>107</b>			
der Ort, e	lieu		
verschieden	différent		
sich auflösen	se dissoudre		
in die Luft aufsteigen	monter dans les airs		
sich jm/ etwas nähern	- s'approcher de		
sich verflüchtigen	se volatiliser, se dissiper		
fliehen, ie, o, o	fuir, s'enfuir		
die Manteltasche, n	poche de manteau		
zerkrümeln	s'émietter		
zerfallen	se décomposer		
fassen	saisir		